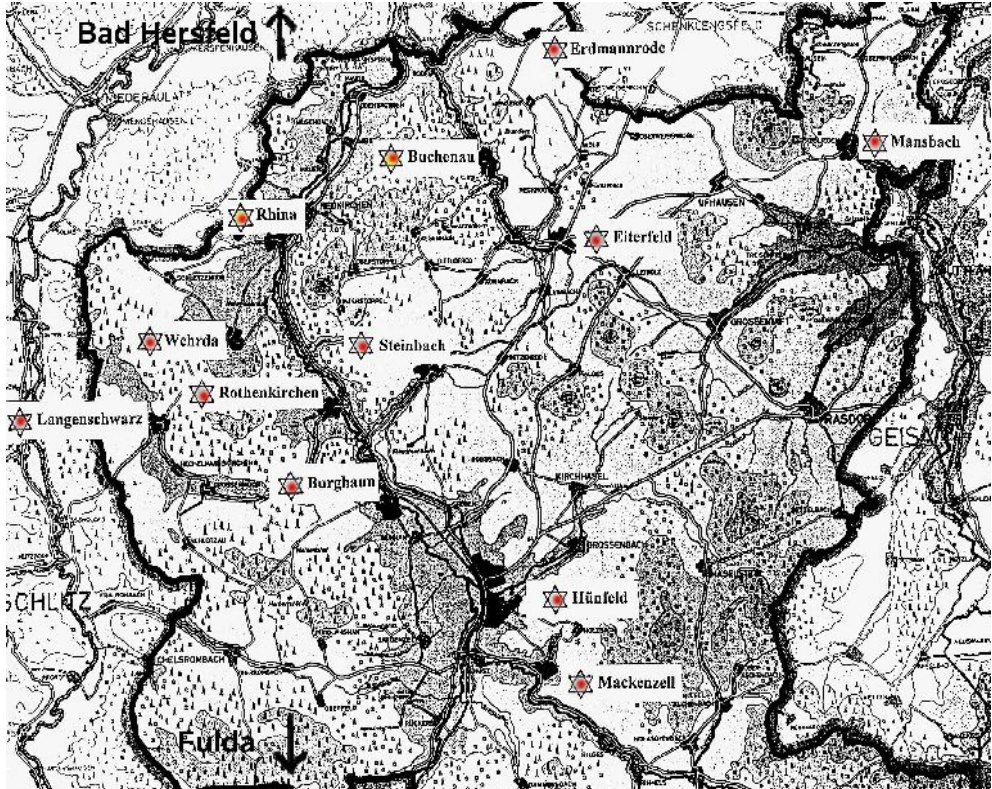


Shanghai
Zuflucht und Chance

Die Lebensgeschichte des
Manfred Braunschweiger
aus Burghaun

Shanghai
Refuge and Chance

The Life Story of
Manfred Braunschweiger
from Burghaun



Die 12 einstigen jüdischen Gemeinden im Altkreis Hünfeld
The former 12 Jewish communities in the county of Huenfeld

Elisabeth Sternberg-Siebert /
Frederick M. Browning

Shanghai
Zuflucht und Chance

Die Lebensgeschichte des
Manfred Braunschweiger
aus Burghaun

Shanghai
Refuge and Chance

The Life Story of
Manfred Braunschweiger
from Burghaun

Übersetzung / Translation ins Amerikanische:
Martin H. Siebert

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort der Verfasserin	6
Empfang in Burghaun im März 2004	8
KINDHEIT UND JUGEND IN BURGHAUN	10
Die Familie Braunschweiger	10
Manfreds weiterer Werdegang	22
Novemberpogrom 1938	26
Buchenwald	28
FLUCHT NACH SHANGHAI	32
Weltreise ins Exil	32
Exkurs Shanghai	38
Das Elend war groß	40
Theos Tod	44
Braun Trading Corporation	50
Vernichtete Existenz und Neuanfang im Ghetto	58
Heirat im Ghetto	68
Der Krieg ist aus - endlich Frieden	70
Neuanfang in den USA	70
Anhang	78

TABLE OF CONTENTS

Editor's Foreword	7
Reception at Burghaun in March 2004	9
CHILDHOOD AND YOUTH IN BURGHAUN	13
The Braunschweiger Family	13
Manfred's further Career	23
The 1938 November Pogrom	27
Buchenwald	29
FLIGHT TO SHANGHAI	33
World Tour into Exile	33
Digression Shanghai	39
The Misery was Enormous	41
Theo's Death	45
Braun Trading Corporation	49
Destroyed Existence and a New Start Inside the Ghetto	59
Marriage in the Ghetto	69
The War is over - Peace at last	71
New Beginning in the U.S.A.	73
Appendix	78

Vorwort

Am 10. November 1988 jährte sich zum 50. Mal die sogenannte Reichskristallnacht, in deren Verlauf seinerzeit auch die Burghauner Synagoge ein Raub der Flammen wurde. An vielen Orten wurden aus diesem Anlass Gedenkfeiern abgehalten und Mahnmale errichtet. Ich fand, dass es höchste Zeit sei, nach so vielen Jahren endlich auch bei uns eine Gedenktafel anzubringen, die an die altehrwürdige Synagogengemeinde von Burghaun und ihre Opfer in der Schoah erinnert. Nachdem die politischen Gremien meine Idee aufgegriffen und in die Tat umgesetzt hatten, konnte am 10. Juli 1994 durch den damaligen Bürgermeister Braun im Burghauner Schlosshof eine schöne Bronzetafel feierlich eingeweiht werden.

Doch bis zu diesem Ereignis musste Überzeugungsarbeit geleistet werden. So startete ich 1988 eine langwierige Suche nach den Spuren der Burghauner Juden, die ich zunächst in einer Ausstellung, später in einem Buch dokumentierte.

Der erste jüdische Zeitzeuge, mit dem ich 1989 persönlich zusammentraf, war Frederick M. Browning aus New York, der 1919 als Manfred Braunschweiger in Burghaun geboren wurde. Mehrmals schon hat er im Lauf der Jahre sein altes Heimatdorf und die Grabstätten seines Vaters David und seiner Großeltern Braunschweiger auf dem hiesigen jüdischen Friedhof besucht, zuletzt Ende März 2004 mit seiner Frau Hansi und den drei Töchtern.

Die Lebensgeschichte von Manfred Braunschweiger ist so erstaunlich, dass ich beschloss, sie hiermit in einem eigenständigen Werk festzuhalten und zu präsentieren.

Burghaun im Mai 2004
Elisabeth Sternberg-Siebert

Introduction

November 10, 1988 was the 50th anniversary of the so called 'Reichskristallnacht' (Crystal Night), which also marks the date on which Burghaun's synagogue was set on fire and destroyed. On occasion of this event many commemoration ceremonies were conducted and memorials consecrated. It was my firm conviction that it was high time for our community after all these years to put up a special plaque to honor the memory of the venerable congregation of the Synagogue and her victims during the Shoah. After the local political factions caught on to my idea and promoted the realization, mayor Braun consecrated on July 10, 1994 an appropriate bronze plaque at Burghaun's castle yard.

However, before this consecration could take place I had to do quite some convincing. Part of this process was my immersing myself into a lengthy search for the tracks of Burghaun's Jewish citizens. The result of my prolonged research was first documented in an exhibition and later on turned into the publishing of a book.

The first Jewish witness whom I personally met in 1989 was Frederick M. Browning from New York, who was born in 1919 in Burghaun as Manfred Braunschweiger. Repeatedly over the years has he been visiting his old home town and the grave sites of his father David and his grandparents Braunschweiger at the local Jewish cemetery, and as recently as March 2004 he, his wife Hansi and their three daughters had been visiting.

Manfred Braunschweiger's life story is so astounding that I decided to publish and present it as a work in its own right.

Elisabeth Sternberg-Siebert
Burghaun May 2004

Empfang in Burghaun im März 2004

Im März 2004 reiste Mr. Frederick M. Browning aus New York -früher Manfred Braunschweiger- in Begleitung seiner Ehefrau Hansi und den Töchtern Vivian, Renita und Deborah in die alte Heimat. Anlass der Reise war die Teilnahme an der Einweihung von Gedenktafeln in Sterbfritz bei Schlüchtern sowie auf dem jüdischen Friedhof in Altengronau, die Manfred Braunschweigers Vetter mütterlicherseits, der gebürtige Sterbfritzer Henry Schuster, gestiftet hatte. Natürlich stattete die Familie Braunschweiger bei dieser Gelegenheit auch dem Heimatdorf des Familienvaters einen Besuch ab.

Dieses Ereignis nahm Bürgermeister Alexander Hohmann zum Anlass, dem ehemaligen jüdischen Bürger und seinen Angehörigen im Rittersaal des Burghauner Schlosses einen kleinen Empfang zu bereiten.



Offizieller Empfang - M. Braunschweiger umringt von seiner Frau Hansi, den Töchtern Renita, Vivian, Deborah sowie Elisabeth Sternberg-Siebert (zwischen Ehepaar Browning) und Bürgermeister Alexander Hohmann.

Official reception - M. Browning surrounded by his wife Hansi, daughters Renita, Vivian, Deborah, and Elisabeth Sternberg (between the Brownings) as well as the Mayor Hohmann.

Reception at Burghaun in March 2004

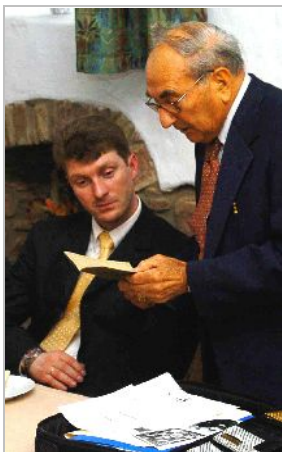
In March 2004 Mr. Frederick M. Browning - formerly Manfred Braunschweiger - from New York travelled to his former home county. He was accompanied by his wife Hansi and their three daughters Vivian, Renita, and Deborah. The main reason for this trip was their participation at the consecration celebrations of memorial plaques in Sterbfritz - vicinity of Schluechtern -, as well as at the Jewish cemetery of Altengronau. The plaques had been dedicated by Manfred Braun-schweiger's cousin Henry Schuster, who was a native of Sterbfritz. As a matter of course the Braunschweiger family would also pay a visit to the hometown of the head of the family. Mr. Alexander Hohmann, the mayor of Burghaun, deemed this occasion as a fitting opportunity to honor their presence with an official reception at Burghaun's castle.



1. Bürgermeister Hohmann überreicht zwei Bildbändchen von Burghaun an die Gäste. / The Mayor presents two Burghaun photo documentaries to the guests.

2. Mr. Browning zeigt seinen Pass mit dem roten J für Jude / Mr. Browning shows his passport stamped with the red J for Jew.

3. Unterhaltung bei Kaffee und Kuchen / conversation with coffee break



Der offizielle Empfang in Anwesenheit von Delegierten der politischen Gemeinde und der Kirchen war eine Burghauner Premiere - aber für den Bürgermeister als ein Vertreter der jungen Generation eine Selbstverständlichkeit und Ehre, wie er in seiner Ansprache betonte. Herr Braunschweiger bedankte sich für den herzlichen Empfang und berichtete den aufmerksamen Zuhörern aus seinem Leben während der Zeit der Verfolgung. Anschließend besuchte man gemeinsam den jüdischen Friedhof. Am nächsten Tag begleitete Elisabeth Sternberg-Siebert die Familie auf einem ausführlichen Rundgang durch das Dorf.

KINDHEIT UND JUGEND IN BURGHAUN

Die Familie David Braunschweiger

Die Familie Braunschweiger stammte aus dem heutigen Burghauner Ortsteil Steinbach, wo schon die Vorfahren seit Generationen gelebt hatten. Manfreds Großvater Mendel Braunschweiger (* 1838) zog um 1882 mit seiner Familie nach Burghaun.



Dort erhielt er am 16. März des Jahres 1889 laut Protokollbuch der Gemeinde die Bürgerrechte. Als Wohnung hatte er das Anwesen Nr. 12 in der Bahnhofstraße erworben.

Die Großeltern Mendel und Hannchen Braunschweiger um 1907 im Garten ihres Hauses in der Bahnhofstraße

Grandparents Mendel and Hannchen Braunschweiger about 1907 in their yard at 'Bahnhofstrasse'.



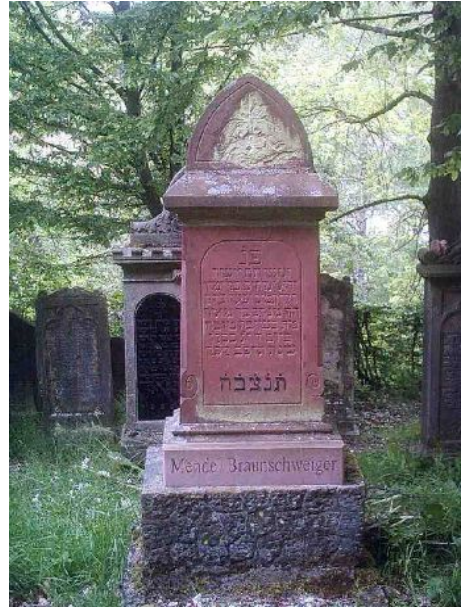
Manfred Braunschweiger mit seiner Frau Hansi 1999 am Grab seines Vaters David auf dem jüdischen Friedhof in Burghaun / Manfred Braunschweiger and his wife Hansi in 1999 at the grave site of his father David at the Jewish cemetery of Burghaun

The official reception by representatives of the municipality and the local churches was a first for the city of Burghaun, however, as the mayor, a member of the post-war generation, stressed in his welcome address, it was the most natural thing to do and a special honor to boot. In his reply M. Braunschweiger thanked the mayor for the heartfelt reception and spoke to an attentive audience about his life during the time of the persecution of the Jews. The reception was followed by a joint visit of the Jewish cemetery.

And then the next day Elisabeth Sternberg-Siebert showed the Browning family around the town.



Vor dem früheren Haus Braunschweiger in der Bahnhofstraße - In front of the former home of the Braunschweiger family



Hanna starb 1908, Mendel Braunschweiger 1921. Beide ruhen auf dem jüdischen Friedhof in Burghaun, dem Zentralfriedhof für die Juden des Hünfelder Landes.

Hanna passed away in 1908 followed by Mendel Braunschweiger in 1921. They both rest at the Jewish cemetery of Burghaun, which was the joint cemetery for the Jews of the county of Huenfeld.

Mendels Ehefrau Hannchen geb. Strauß (*1844) stammte aus Langenschwarz, das ebenfalls heute zu Burghaun gehört. Das Ehepaar Braunschweiger hatte neun Kinder, von denen fünf in Burghaun ansässig blieben und hier neue Familien gründeten.

David Braunschweiger wurde am 20. September 1873 in Steinbach geboren. Um 1907 heiratete er Regina (genannt Ritta) Schuster, die am 5. April 1880 in Sterbfritz bei Schlüchtern geboren wurde und aus einer sehr angesehenen Sterbfritzer Familie kam.

1914 zog David, wie auch seine Brüder, in den ersten Weltkrieg, um als patriotischer deutscher Soldat "fürs Vaterland" zu kämpfen.

Seite 15: Manfreds Eltern David und Regina Braunschweiger um 1914, David im Soldatenrock. / Page 15: Manfred's parents David and Regina Braunschweiger about 1914, David wearing his GI outfit.

CHILDHOOD AND YOUTH IN BURGHAUN

The David Braunschweiger Family

The Braunschweiger family comes from Steinbach which nowadays is incorporated with the town of Burghaun. The ancestors of the family had been living there for generations. Manfred's grand-father Mendel Braunschweiger (born in 1838) moved around 1882 with his family to Burghaun where he according to city records received the rights of a citizen on March 16, 1889. He acquired the property at 'Bahnhofstrasse #12' as residence for the family.

Mendel's spouse Hannchen nee Strauss (born in 1844) came from Langenschwarz, a small town now incorporated with Burghaun. The couple

had nine children, five of whom settled permanently in Burghaun. Four of the sons started new families in Burghaun.



David Braunschweiger was born on September 20, 1873 in Steinbach. Circa 1907 he married Regina (pet name Ritta) Schuster, who was born on April 5, 1880 in Sterbfritz near the little town of Schluechtern. Regina came from a highly regarded local family.

In 1914 at the inception of WWI David and his brothers joined the German Armed Forces in order to fight as patriotic German soldiers for the 'fatherland'.



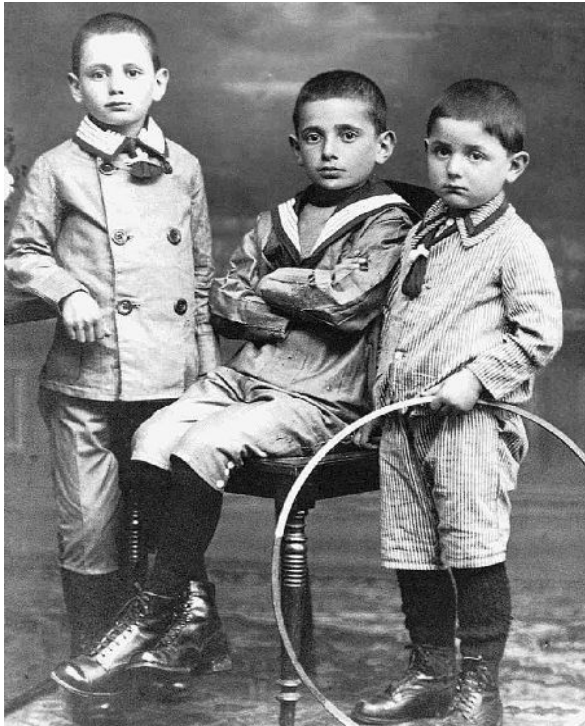
*David um 1930 mit Pferd
Klara / David about 1930
with his horse Klara*

Wie schon sein Vater Mendel Braunschweiger war auch David Handelsmann. Den Lebensunterhalt verdiente er in der Hauptsache mit dem Viehhandel, er beschaffte und verkaufte aber auch Eisenwaren und landwirtschaftliches Gerät.

Am 4.11.1934 starb er nach schwerer Krankheit und wurde auf dem jüdischen Friedhof in Burghaun begraben. Auf seinem Grabstein heißt es über ihn: "Hier ruht ein Mann, gerade und aufrichtig, gottesfürchtig und gesetzestreu. Stets war er um seine Kinder bemüht. Fromm war er und treu bei all seinem Tun..."

Das Ehepaar Braunschweiger hatte vier Söhne, die in Burghaun geboren wurden:

Milian (*13.10.1907), Theo (*6. 11.1909), Norbert (*9.7.1912) und Manfred (*21.4.1919).



Manfred 1928 in Burghaun

Theo, Milian, Norbert ca. 1918

David was a salesman as was his father . He earned his living mainly as a livestock dealer, however, occasionally he would also deal in hardware and agricultural implement.

He died on November 4, 1934 from a severe illness and was buried at the local Jewish cemetery. The inscription on his tombstone reads as follows: "Here rests a man, straightforward and sincere, godly and law-abiding. He cared for his children at all times. He was pious and faithful in all he did..."

The Braunschweigers had four sons who were born in Burghaun:

Milian (born Oct. 13, 1907), Theo (born Nov. 6, 1909), Norbert (born July 9, 1912), and Manfred (born April 21, 1919)

The Braunschweiger's house at 'Bahnhofstrasse 12' was a duplex the right half of which was David's and his family's home whereas David's brother Bernhard, his wife Ernestine, and their daughter Herta used to call the other half their home.

Rechnung vom
6. September 1931 für
einen grün email-lierten
Füllofen und einen
weinrot emaillierten
Dauerbrandofen sowie
etliche Teile Zubehör
wie Unterlegeplatte und
Ofenrohre

Bill dated Sept. 6, 1931
for one green enamelled
'fill-stove' and one
burgundy enamelled
stove plus parts like
base-plate and stove
pipes

David Braunschweiger / Burghaun
Eisenwaren / Landw. Maschinen

Bank-Konto: Städt. Sparkasse Hünfeld Burghaun, den 6. Sept. 1931
Kreis Hünfeld

For 43.

RECHNUNG

Maximilian Braunschweiger

Zahlungs- u. Erfüllungsort für beide Teile Burghaun Kr. Hünfeld

Sandte Ihnen für Ihre Rechnung u. Gefährd. per:

	DM	RM
1 grün email. Füllofen mit Unterlageplatte & Röhren	200.-	
" weinrot email. Dauerbrandofen	100.-	
" 14 R. Ofenrohre	7.50	
" 4 Ofenunterlegeplatten	3.40	
<i>Summe</i>		311.90

Rechnungen können nur binnen 3 Tagen nach Empfang der Ware beanstandet werden. Verzughaftung wird nicht übernommen. Zahlungsbefreiung ist nur durch einen schriftlichen Bescheid zu erreichen. Waren müssen bei unrichtiger Zahlung nur direkt an mich zu liefern.

Ziel.....Tage



*Haus Braunschweiger
um 1913 -*

*Aus dem Fenster schaut
Mutter Regina mit
Norbert, vor dem Haus
stehen Theo und Milian.*

*The Braunschweiger's
house at about 1913 -
'Mother' Regina looks
out the window with
Norbert while Theo and
Milian stand in front of
the house.*

Das Haus Braunschweiger in der Bahnhofstraße 12 war ein Doppelhaus und wurde rechts von David und seiner Familie sowie links von Davids Bruder Bernhard, dessen Frau Ernestine und Tochter Herta bewohnt.

Bernhard fiel 1916 im ersten Weltkrieg "fürs Vaterland", Ernestine wurde ein Opfer der Schoah. Herta überlebte und starb 2003 einsam und unbemerkt in ihrer Wohnung in New York.

Die drei ältesten Söhne waren Handelsleute und halfen dem Vater bei seinen Geschäften. Milian und Norbert verkauften auch gelegentlich Wein. Theo ging Anfang der dreißiger Jahre nach Celle, wo er in der Textilbranche tätig war und 1938 eine junge Witwe heiratete.

Norbert emigrierte 1937/38 als erster in die USA, während Milian als der Älteste bei seiner seit 1934 verwitweten Mutter in Burghaun blieb. Er konnte schließlich 1940 ebenfalls in die USA entkommen. Mutter Regina machte man Schwierigkeiten bei den zuständigen Behörden, so gelang es ihr erst 1941, mit einem der letzten Schiffe in die USA zu fliehen.

In 1916 during WWI Bernhard was killed in action, fallen for the 'fatherland', Ernestine became a victim of the Shoah. Herta was a survivor of the Shoah. Lonely and unnoticed she passed away in her New York apartment in 2003.



*Bernhard Braunschweiger
1916 im Schützengraben/
trench*

The three elder sons of the Braunschweigers were salesmen and gave their father a hand with his business. Milian and Norbert used to occasionally sell wine. In the early thirties Theo moved to Celle where he worked in the textile business, and in 1938 he married a young widow. Norbert was the first one to emigrate to the U.S.A. in 1937/38.



Theo 1930 in Burghaun

Milian the eldest remained with his mother, who was widowed in 1934, in Burghaun until in 1940 he was able to emigrate. 'Mother' Regina had problems with the 'authorities' and it was not until 1941 that she succeeded to board one of the last ships to flee to the United States of America.

Rechts:

Frau Braunschweiger hielt sich offenbar zuletzt in Frankfurt auf. Die jüdische Gemeinde Frankfurt musste als Beratungsstelle für die "Auswanderer" fungieren.

Unten:

Ein Formfehler hätte fast Mutter Reginas Flucht verhindert! - Der Finanzpräsident rügt die Umzugsfirma wegen Nichtbeachtung von Vorschriften.

35

Juv. 2. Januar 1940

122

JÜDISCHE KULTURVEREINIGUNG
JÜDISCHE GEMEINDE
IN FRANKFURT A. M. E. V.
ABTEILUNG:
AUSWANDERER-LISTENERKÄNNUNG
FORMULAR: 714 A1

U 33 - 1011/40

Frau Regina Lara Braunschweiger, Frau.
Röderbergweg 77

Lieferte heute ab:

Koffer 1:
N^o 14 - 1 Wollkleid; N^o 15 - 1 Linnenkleid

Koffer 2:
N^o 1 - 2 ^{weiße} Tischdecken; N^o 3 - 6 Handtücher
" 7 - 2 Betttücher; " 9 - 4 Kopfk. Regie

Die Ablieferung ist in Ordnung & deckt sich mit Bescheid & Listenabschrift.

ABTEILUNG:
AUSWANDERER-LISTENERKÄNNUNG
FORMULAR: 714 A1
M. Vain (Rosenhan)

Beauftragter Koffer
Rechte 5 Frankfurt a. M.
7. 22. 18/40.

Jan, 8. 1. 1940.

1) Bitte B.-Kasse anlegen für
Regina L. Braunschweiger, Mühlgraben

2) Lackierwerkzeug
3) Antrag unter
U-N^o 18/40

im Kurierpostamt verpacken

4) Schreiben an die Frau für [redacted]
Fülltda.

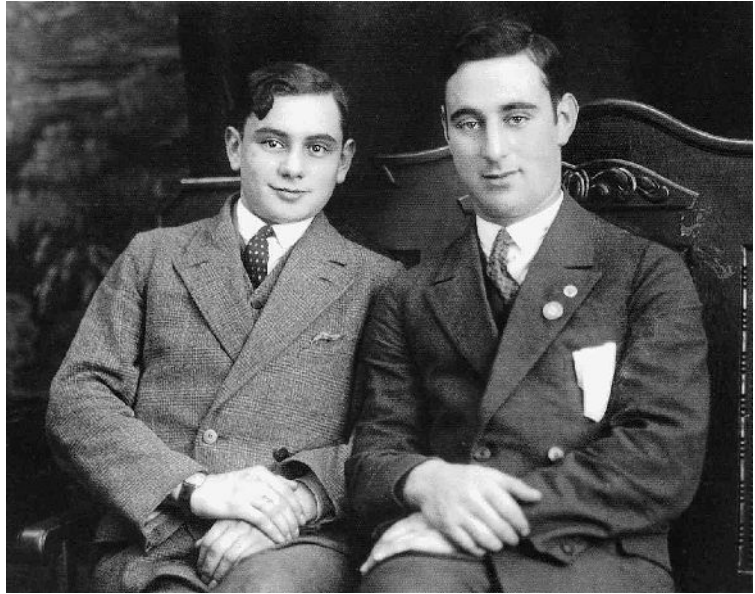
„Befehl: Kurierpostamt Regina Braunschweiger, Mühlgraben.
Die Kurierpost obigen Auswandererin wurde sch.
zurück, da Sie die für die Abfassung des Kurierpost-
verzeichnisses gültigen Vorschriften aufzuheben ließen.
Für jeden Koffer des Reisegepäcks sind bestimmte
Platten des Verzeichnisses zu verwenden. Auf dem Einzel-
blatte ist die Rubrik „Zustandsnot“ genau auszufüllen.
Weiter ist anzugeben, wann für die Abfassung
sachlich autorisiert.“

Es ist zu bemerken, daß das Verbot
Fülltda. besteht, was bei Gegenstände des Besitzt am
27. III. 39 genehmigten Kurierpostamt der gleichen Person
in dem neu eingereichten Verzeichnis nochmals mitauf-
geführt werden =>

Above:
Apparently at the end Manfred's mother lived in Frankfurt a. M. - The Jewish community Frankfurt had to act as advice office for the "emigrants".

Left:
An irregularity almost botched mother Braun-schweiger's flight to the U.S.A.! The Minister of Finances in Kassel reprimanded the moving company: "The moving-list of the above emigrant is being returned since the re-gulations concerning the listing of chattels has been violated..."

*1928 in
Burghaun:
Manfreds
Bruder Theo
(links) mit
Vetter Willi
Braunschweiger*



*Manfred's
brother Theo
(left) with his
cousin Willi
Braunschweiger*



*Milian mit den
Eltern 1933 im
Hausgarten in
Burghaun*

*Milan with his
parents 1933 in
their garden in
Burghaun*

*Norbert Braunschweiger mit
Ehefrau Herta 1945 in New
York*

*Norbert Braunschwei-ger and
his wife Herta 1945 in New
York*

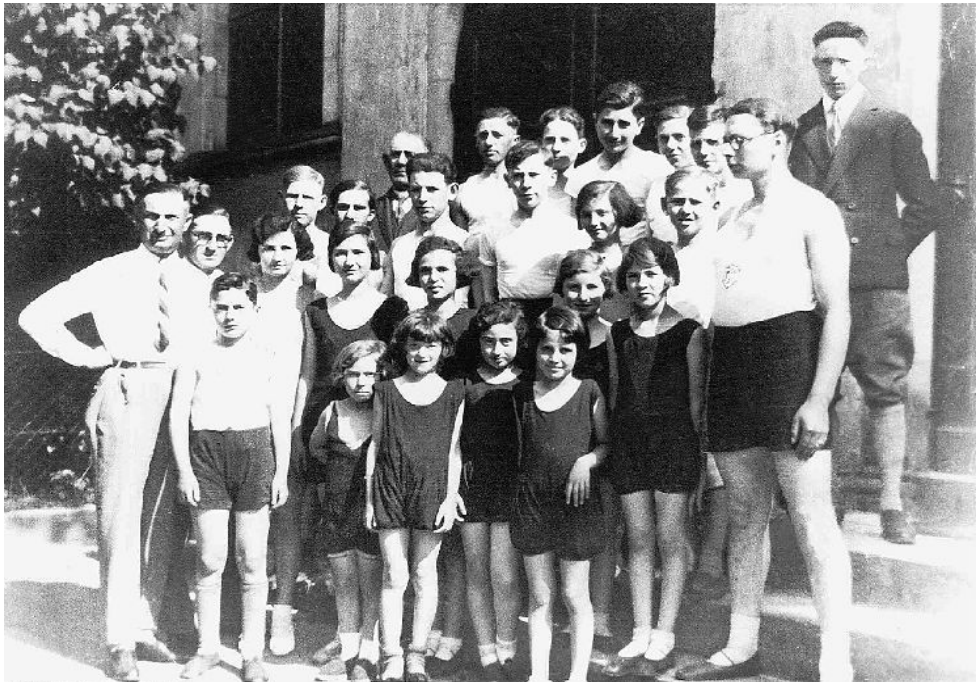


*Theo Braunschweiger mit
Sammelbüchse, sehr
wahrscheinlich in Celle*

*Theo Braunschweiger with a
collecting box, most probably in
Celle*



Gesamtansicht von Burghaun vor 1938 - Man kann links neben den beiden Kirchen deutlich die Giebelseite der Synagoge erkennen. / Total view from Burghaun before 1938 - on the left next to both churches one can clearly see the synagogue.



Der jüdische Sportverein in Burghaun ca. 1933/34 vor der Synagoge - Manfred steht in der obersten Reihe, 4. von rechts. / The members of the Jewish Athletic Association 1933/34 in front of the Synagogue. Manfred featured in the last row fourth to the right.

Manfreds weiterer Werdegang

Manfred besuchte nach vier Jahren Elementarunterricht in der jüdischen Volksschule in Burghaun von 1929 bis April 1934 die Lateinschule in Hünfeld. Selbstverständlich gehörte Manfred auch dem jüdischen Sportverein an, wo man als Junge besonders eifrig Fußball spielte. Kindheit und Jugend in Burghaun gestalteten sich nach seinen Aussagen bis 1933 normal und friedlich, was sich dann mit dem Auftreten der Braunhemden gründlich änderte. Das Zerstören von Fenstern und Türen sei die Spezialität der Nazis gewesen. Daher geschah es nicht nur einmal, dass die Familie aus Angst vor Übergriffen in der Scheune ihrer Nachbarn Folger und Jäger Schutz suchte.

Nach Erreichen der mittleren Reife verließ Manfred 1934 die Hünfelder Lateinschule und begann eine Ausbildung. Täglich fuhr er nun mit dem Zug nach Fulda, wo er in dem traditionsreichen jüdischen Kaufhaus A. H. Wertheim in der Mittelstraße 21 eine kaufmännische Lehre absolvierte. Die Inhaber Mendel und Isak Wertheim führten in ihrem Geschäft Manufaktur- und Modewaren. Nach abgeschlossener Ausbildung war er im Hause Wertheim als Verkäufer tätig - und zwar bis zu dem berüchtigten Novemberpogrom 1938.



*Lateinschüler Manfred mit
Schülermütze etwa 1929 umringt von
seiner Mutter und den älteren Brüdern
Milian und Norbert*

*'Latin-student' Manfred wearing his
school-hat at about 1929 encircled by
his mother and the elder brothers
Milian and Norbert*

Manfred's further Career

After receiving four years of elementary education at the Jewish Grade School in Burghaun Manfred attended the so called 'Latin-School' at Huenfeld from 1929 until April of 1934. As a matter of course Manfred also was a member of the Jewish Athletic Association where soccer was a favorite for the boys. According to Manfred his childhood and adolescence in Burghaun were rather normal and peaceful until 1933; this changed, however, drastically with the appearance of the 'brown-shirts'. Smashing windows and entry doors was a specialty of the Nazis. Thus it was not only once that the family from fear of Nazi attacks sought shelter at the barns of their neighbors, the Folgers and the Jaegers.

In 1934 Manfred graduated from 10th grade. He commuted to Fulda by train on a daily schedule since he had started an apprenticeship in business with the A.H. Wertheim Co., a well reputed Jewish business with longstanding tradition. The store was located at 21 'Mittelstrasse'. The owners Mendel and Isac Wertheim carried manufactured goods and fashion ware. After successfully finishing his apprenticeship Manfred worked as a sales assistant until the day of the notorious November pogrom in 1938.

*Kaufhaus A. H.
Wertheim in der
Mittelstraße 21 in
Fulda*

*The A. H.
Wertheim store at
'Mittelstrasse' 21
in Fulda*





Manfred Braunschweiger (hintere Reihe 2.v. links) 1937 mit Aba Wertheim, Sohn seines Chefs Mendel Wertheim und Angestellten des Kaufhauses Wertheim. Das Kind in der Mitte ist die kleine Tochter von Aba Wertheim.

Manfred Braunschweiger (left) with Aba Wertheim in 1937, son of the boss Mendel Wertheim and other employees. The child in the center is the little daughter of Aba Wertheim.

Ein einschneidendes Erlebnis - gewissermaßen ein Vorbote des Novemberpogroms 1938 - war es für Manfred, als im Juni 1938 sein Bruder Milian verhaftet und in das KZ Buchenwald verschleppt wurde. Und zwar muss dies in der Woche vom 13. bis 18. Juni geschehen sein im Rahmen einer willkürlichen Verhaftungsaktion mit dem Namen "Arbeitscheu Reich". Kleinkriminelle traf es überwiegend, aber auch Juden, die wegen einer völlig unbedeutenden Ordnungswidrigkeit oder auch ohne Grund verhaftet wurden. Auf eine vom amerikanischen Konsulat ausgestellte Wartenummer hin, die eine Auswanderung versprach, wurde Milian nach einiger Zeit wieder entlassen, er hatte sich aber regelmäßig bei der Polizei zu melden. Doch zunächst musste er wegen seines erbärmlichen Gesundheitszustandes nach Fulda ins Krankenhaus eingeliefert werden.

It was a very drastic experience for Manfred - more or less a harbinger of the November Pogrom - when in June of 1938 his brother Milian was apprehended and carried off to the concentration camp at Buchenwald. It must have happened during the week of June 13 to June 18 within the framework of an arbitrary action called "Arbeitsscheu Reich" (work-shy 'Reich'). This action targeted petty criminals and Jews, the latter of whom were arrested due to alleged violations of public regulation or without any reason at all.

Since Milian was issued a number on the waiting list by the U.S. Consulate, which promised an imminent emigration, he was released rather soon, however, he had to report to the authorities on a regular schedule. At first, however, he had to be admitted to the hospital in Fulda due to his miserable physical condition. Not only did he suffer from diabetes, which most likely was not given any attention at the KZ, but he also had a broken nose from a blow with a rifle butt by one of the SS that had to be treated at the hospital for two weeks. Eventually in February/ March 1940 Milian succeeded in fleeing to the U.S.A.

Zum einen litt er an Diabetes, worauf man im KZ wohl kaum Rücksicht genommen hatte, zum anderen hatte ihm die SS mit dem Gewehrkolben dermaßen die Nase eingeschlagen, dass er 14 Tage lang in der Klinik behandelt werden musste.

Im Februar/ März 1940 gelang Milian schließlich die Flucht in die USA.



Milian im April 1939 / in April of 1939

Novemberpogrom 1938



Die Synagoge im Spätsommer 1938 - Ein Hobby-Fotograf fotografierte sie von der Rückseite her, als sich wie jedes Jahr Störche auf ihrem Zug in den Süden zum Rasten auf dem Dach niedergelassen hatten. / The Burghaun Synagogue in late summer of 1938. A hobby photographer took this shot of the Synagogue from the far side when storks perched on the roof who would take a break on their migration to the south.

Nach einer Naziveranstaltung am Abend des 9. November 1938 versammelten sich am Burghauner Marktplatz etwa 50 bis 80 gewaltbereite Personen, die nur unter massivem Polizeieinsatz davon abgehalten werden konnten, die Häuser der Juden zu stürmen. In der Nacht und den frühen Morgenstunden verwüsteten Nazi-Banditen die jüdische Volksschule, schmissen Bänke und Tische in die Synagoge und übergossen alles mit Benzin. Um 10.30 Uhr stand das erst 1910 geweihte Gotteshaus in hellen Flammen und brannte vollständig aus. In den Häusern der Juden wurden im Verlauf der Nacht sämtliche Fensterscheiben zertrümmert, Parteiangehörige holten am frühen Morgen alle jüdischen Männer aus ihren Wohnungen, um sie zu inhaftieren.

The 1938 November Pogrom

Following a Nazi meeting on the evening of November 9, 1938 approximately 50 to 80 potentially violent persons gathered at the Burghaun market place. Only a massive deployment of police force could prevent them from 'storming' the homes of the Jews. However, during the night and early in the morning Nazi thugs devastated the Jewish Grade School and threw the desks and benches into the Synagogue. Then they soaked everything with gasoline, and at 10:30am the 'House of the Lord' that had only been consecrated in 1910 was on fire and burned out totally.

During the night the Nazis had smashed all the windows in the homes of the Jews, and in the early morning hours all the Jewish men were dragged out of their homes and arrested.

Within the context of 'Kristallnacht' (crystal night) the three Braunschweiger brothers who were still living in Germany were taken into so called 'protective custody' at their respective places of residence. Theo was carried off to the Sachsenhausen concentration camp. At about 07:15am on Nov. 10 a Nazi-neighbor escorted Milian and Manfred from their house to City Hall to be processed together with other men who had been taken into custody.

During the afternoon another twelve Jewish men from Rhina and Wehrda were taken to City Hall in Burghaun to be processed. At about 05:00pm Manfred and Milian together with the other Jewish men were incarcerated at the so called asylum for the homeless, where they had to spend the night on straw. Next morning they had to clean up their 'camp site'.

Due to last summer's KZ-incarceration Milian's physical condition was so bad that he most likely would not have survived another imprisonment. So his brother implored him:" Play dead or do something else!" Just before they were being hauled off to Kassel Manfred overheard a Nazi-guard who said:" This one is a goner anyway!" So they left him lay and eventually send him home due to being unfit for arrest, however, under strict orders for regular report to the authorities.

Manfred and the other Jewish men were carried off to the Buchenwald concentration camp.

Im Zuge der "Kristallnacht" wurden auch die drei noch in Deutschland lebenden Brüder Braunschweiger an ihren jeweiligen Wohnorten in "Schutzhaft" genommen. Theo schaffte man von Celle in das KZ Sachsenhausen. Milian und Manfred holte am frühen Morgen des 10. November um 7.15 Uhr ein Nazi-Nachbar aus dem Haus Er brachte sie auf das Bürgermeisteramt, wo zeitgleich die anderen verhafteten Männer zur polizeilichen Aufnahme der Personalien eintrafen.

Am Nachmittag lieferte die Polizei zusätzlich zwölf Juden von Rhina und Wehrda auf dem Burghauner Bürgermeisteramt ab. Gegen 17 Uhr wurden Manfred und Milian mit den anderen jüdischen Männern im sogenannten Obdachlosenasyll unweit des Marktplatzes eingesperrt. Dort hatten sie die Nacht auf Strohlagern zu verbringen, die sie am nächsten Morgen eigenhändig beseitigen mussten.

Milian war durch die KZ-Haft vom Sommer noch in einem so schlechten Gesundheitszustand, dass er die erneute Gefangenschaft sicher nicht überlebt hätte. Da beschwor ihn sein Bruder geradezu: "Steh ja nicht auf, stell Dich tot oder mach sonst was!" Vor dem Abtransport nach Kassel hörte Manfred einen der Nazi-Aufpasser sagen: "Der ist ja sowieso schon verreckt!" Schließlich ließ man Milian liegen und entließ ihn unter strengen Meldeauflagen wegen Haftunfähigkeit nach Hause, während Manfred mit den anderen Männern ins Konzentrationslager Buchenwald abtransportiert wurde.

Buchenwald

Nach Informationen der Gedenkstätte Buchenwald wurden die Verhafteten "per Lastwagen nach Kassel, von da mit der Bahn bis Hauptbahnhof Weimar befördert. Dort mussten die Häftlinge die Treppe am Nebenbahnsteig, dem sogenannten Fürsteneingang, hinunter. Dann trieb sie die SS mit Schlägen durch einen kleinen schmalen Tunnel zum Bahnhofsvorplatz. Mit Lastwagen wurden sie schließlich bis zum Haupteingang des ca. 8 km entfernt gelegenen Konzentrationslagers auf dem Ettersberg gebracht. Neben den allgemeinen Grausamkeiten herrschte im Lager, bedingt durch die Berglage, besondere Wasserknappheit. Auch gab es für die vielen Menschen kaum Latrinen."

Persönlich hat dies Manfred Braunschweiger folgendermaßen erlebt:



Das ehrwürdige Gotteshaus der Burghauner Juden nach dem Novemberverbrechen am 10.11.1938 - Die Ruine wurde später abgetragen und die Sandsteine zum Bau von Stationsgebäuden an der Kleinbahn Hünfeld-Treischfeld verwendet. - Die Vernichtung ihres religiösen Zentrums bedeutete praktisch das Ende der jüdischen Gemeinde von Burghaun.

The venerable House of the Lord of Burghaun's Jews after the November crime of Nov. 10, 1938. The ruin was razed and the sandstones were used to built a small railroad station for the Huenfeld-Treischfeld railway. The destruction of their religious center was at the same time the end of Burghaun's Jewish community/ congregation.

Buchenwald

According to informations obtained from the Buchenwald Memorial the arrested Jews were hauled "on trucks to Kassel, from there by train to Weimar main station. There the prisoners had to take the staircase at the side entry the so called 'prince's entry'. Then the SS chased them through a small tunnel to the station square while they were beating up on them. From there they were hauled on trucks to the concentration camp at the

"Am frühen Morgen des elften November 1938 wurden wir mit Lastwagen von Burghaun nach Kassel geschafft. Von dort ging es dann mit der Bahn weiter.

In Weimar wurde es sehr brutal. Nach Verlassen des Zuges prügelte die SS wild drauflos. Um Mitternacht kamen wir per Lkw im KZ Buchenwald an und wurden gleich in die Baracken eingewiesen. Wir kamen in die Baracke 4A.

Im Lager herrschten fürchterliche hygienische Zustände. Es war sehr feucht und kalt, und das Liegen auf den Brettern schmerzte sehr. Es gab nicht genügend Sträflingskleidung für uns Neuankömmlinge, und man wusste eigentlich überhaupt nichts mit uns anzufangen. Wir wurden geschoren und gechlagen, dabei wechselte sich die SS ab. Man schlug uns als Strafe für irgend etwas, die reinste Willkür. Aufhängen an den Handgelenken, Prügeln auf dem Folterbock - das war an der Tagesordnung. Ganz besonders quälend war der Durst, denn es gab nicht genügend Wasser, und die Luft war voll von dem aufgewirbelten Staub. Ich hatte eine Tasse dabei, die mir meine Mutter mitgegeben hatte, ich weiß gar nicht warum. Damit fing ich die Wassertropfen auf, die von der Teerpappe durch einen kleinen Schlitz herunterliefen. Es entstand ein richtiger Kampf um diese paar Tropfen."



*Zynismus und Hohn am
Eingangstor zum
Konzentrationslager
Buchenwald*

*Cynicism and scorn
at the entry gate to the
Buchenwald KZ*

Ettersberg (mountain near Weimar) which was about an eight km drive. Besides the common cruelties there was a water shortage at the camp due to its mountainous location. Plus there were hardly any latrines for that many people."

Manfred Braunschweiger's personal recollection of the events is as follows: "On the morning of Nov.11, 1938 we were being carried off on trucks from Burghaun to Kassel. From there we continued by train. In Weimar things became darn brutal. After we got off the train the SS beat up on us like crazy. At about midnight we arrived by truck at the Buchenwald KZ and immediately were assigned our respective 'shacks'. Our shack number was 4A.

The hygienic conditions at the camp were catastrophic! It was wet and cold, and lying down on those boards hurt badly. There was no sufficient amount of prisoners' garb for us newcomers, and actually they didn't know what to do with us. We were cropped, and then the SS taking turns beat up on us. They'd beat us for anything, it was utter arbitrariness. Being hung up on one's wrists, getting beat on the torture-buck, it was just their daily routine! Being literally tortured by thirst was terrible since there wasn't enough potable water and the air was filled with swirled up dust. I happened to have a cup on me which my mother gave me to take along, and I didn't even know why. In that cup I caught the drops of water that dripped off the tar shingles through a small slot. A real fight broke out for these few drops. "

Manfred musste mit dem gesamten Lager morgens und abends, manchmal auch mittags, zum Zählappell antreten, was Stunden dauern konnte und bei den eisigen Novemberstürmen auf dem Ettersberg eine Tortur war.

Manfred together with all the prisoners of the camp had to fall out in the morning, at night, and sometimes even at noon for roll call. At times it would take hours, and with those icy November storms on the Ettersberg it was a real torture.



FLUCHT NACH SHANGHAI

Weltreise ins Exil

Und weiter erinnert sich Manfred Braunschweiger: "Bis zum Ausbruch des Krieges konnte man noch rauskommen aus Deutschland, sogar aus dem KZ, wenn man irgendwie beweisen konnte, dass man die Möglichkeit hatte auszuwandern. Dass dieses Wunder kurz bevor stand, ahnte ich in meinen kühnsten Träumen nicht: Eines Tages, es war Anfang Dezember, wurde über den Lautsprecher mein Name aufgerufen im KZ Buchenwald. Das war mitunter sehr beängstigend, denn das konnte oftmals etwas ganz Schlimmes bedeuten. In meinem Fall musste ich mich zum Haupttor melden. Es waren zwei SS-Leute dort, und da hörte ich, wie der eine zum anderen sagte: 'Der fährt noch heute nach China, der wird hier abgeholt.' - Ich habe nie im Leben je daran gedacht, nach China auszuwandern, das war mir etwas vollkommen Neues. So genau kann ich mich nicht mehr erinnern, aber ich musste irgend etwas unterschreiben. Auch weiß ich nicht mehr genau, ob ich zum Zweck der Entlassung oder einige Tage vorher nochmals geschoren wurde. Jedenfalls war ich bei meiner Entlassung kahl geschoren. Schließlich wurde ich von zwei SS-Männern außerhalb zu einem Schlagbaum geführt. Auf einmal sah ich ein paar Meter hinter dem Schlagbaum ein Taxi - und da saß meine Mutter drin!



Regina Braunschweiger im April 1939

Frau Braunschweiger hatte Haus- und Grundbesitz verkauft, um ihre inhaftierten Söhne zu retten. Sie beschaffte alle benötigten Papiere und Schiffskarten für eine Flucht nach China. Selbst besaß sie zuletzt nichts mehr und wurde von der jüdischen Wohlfahrt unterstützt.

Mrs. Braunschweiger had sold her house and real estate in order to rescue her incarcerated sons. She obtained all the papers necessary and the tickets for the voyage to escape to China. Finally she didn't own a thing anymore and had to be supported by the Jewish welfare.

FLIGHT TO SHANGHAI

World Tour into Exile

Manfred Braunschweiger continues with his memories: "Up to the time WWII broke out one could still get out of Germany even out of the KZ if one could prove that one had the possibility to emigrate. That such a miracle was imminent I didn't expect in my wildest dreams: One day early in December my name was paged at Buchenwald KZ. That was pretty scary since it could mean the worst. I had to report to the main gate. There were two SS-men and I overheard one telling the other: 'He is headed for China today, he is going to be picked up.'

Never in my life had I thought about emigrating to China, this was total news to me! I don't recall exactly but I had to sign some papers. Also, I can't remember whether they gave me a haircut because I was about to be released or if they had done so a few days earlier. At any rate I had a bald head at the time of my release. Eventually two SS-men escorted me to a barrier outside the camp. All of a sudden I realised a cab just a few yards behind the barrier- and lo and behold my mother sat in it!

My mother had arranged for everything! She had been informed that there was a possibility to escape to Shanghai. She had bought a first-class ticket for the voyage since tourist class was completely booked. Besides she had to buy a round trip ticket because the Co. Norddeutscher Loyd was smart enough and insisted on it in case they wouldn't get permission to land at the destination. Anyway, we took the cab directly to Fulda - without a stop in Burghaun.

My mother had brought along a suitcase packed with underwear and clothes which I took to the home of my boss' Mendel Wertheim at 'Bahnhof-trasse'. There I gave myself a thorough cleansing since at the KZ Buchenwald it was almost impossible to do so.



Regina Braunschweiger in USA

Finanzamt
 Bezirk V St. Nr. _____ Hersfeld, 1. Dezember 1938

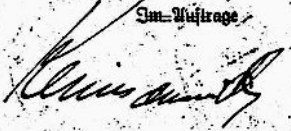
Unbedenklichkeitsbescheinigung



Gegen die ~~Auswanderung~~ ~~Überführung eines~~ ~~Veräußerung des~~ ~~Reichsgutes~~ ~~eines~~
~~Schmelzsteins~~ ~~u.~~ ~~Überführung von~~ ~~Wäsche u. Bekleidungsstücken~~ ~~in das~~ ~~Reichsgut~~ ~~nach dem Ausland~~ ~~einer~~ ~~Deutschen~~ ~~Genehmigung~~

 Shanghai (China)

für Kaufmann Manfred Braunschweiger
 geboren am 21.4.1919 zu Burghaun, Krs. Hünfeld
 wohnhaft in z. Zt. Anhaltelager Buchenwalde
 bestehen bezüglich der Reichssteuern — einschließlich der Reichsfluchtsteuer — keine Bedenken.

~~Das zur~~ ~~Entnahme~~ ~~beantragte~~ ~~Reichsgut~~ ~~von~~ ~~_____~~ ~~ist~~ ~~_____~~ ~~der~~ ~~Antrag~~
~~die~~ ~~Antragstellerin~~ ~~nach~~ ~~den~~ ~~hier~~ ~~vorhandenen~~ ~~Unterlagen~~ ~~als~~ ~~eignes~~ ~~Vermögen~~ _____

Im Auftrag


W 205  Unbedenklichkeitsbescheinigung für Auswanderer ufm.  Gedruckt 1938
 599241 10/31

Tax office: There is nothing wrong with M. Braunschweiger's emigration to China

Meine Mutter hatte alles arrangiert. Und zwar hatte sie erfahren, dass es die Möglichkeit gab, nach Shanghai zu entkommen. Sie hatte also eine Schiffskarte gekauft, musste allerdings erster Klasse nehmen, denn Touristenklasse war ausverkauft. Außerdem musste sie auch die Rückfahrt zahlen. Der Norddeutsche Loyd war schlau und hatte hierauf bestanden, falls man am Ziel nicht landen konnte.

Wir fuhren also im Taxi direkt nach Fulda - ohne Halt in Burghaun. Meine Mutter hatte einen Koffer voll Wäsche und Kleidungsstücke mitgebracht, damit ging ich zur Wohnung meines Chefs Mendel Wertheim in der Bahnhofstraße. Dort habe ich den Dreck runter gekratzt, denn man denn man konnte sich ja im KZ Buchenwald nirgends waschen.

Ich ging dann gegen Abend zur Bahn. Unterwegs wollte ich mich im Zug nach Genua mit meinem Bruder Theo treffen. Meine Mutter hatte auch eine Schiffskarte für Theo gekauft, der im Konzentrationslager Sach-senhausen inhaftiert war und daraufhin wie ich entlassen wurde. Der Zug fuhr über die Grenze am Brenner-Pass nach Italien, nach Genua. Die Grenzkontrolle war natürlich auch noch mit großer Angst verbunden, es könnte im letzten Moment noch irgendwas dazwischen kommen. Aber alles ging gut.

Konzentrationslager Buchenwald
Kommandantur

Weimar-Buchenwald, den 5.11. 1938

Entlassungsschein

Der Schutzhaftling Manfred Braunschweiger
Vorbeugungshäftling

geb. am 21.4.1919 in Burghaun hat vom 11.11.38

bis zum heutigen Tage im Konzentrationslager Buchenwald eingekesselt.
Stapo Kassel

Auf Anordnung des Geheimen Staatspolizeiamtes Berlin vom 3.12.38
Reichskriminalpolizeiamtes Berlin

wurde er nach Kassel entlassen.



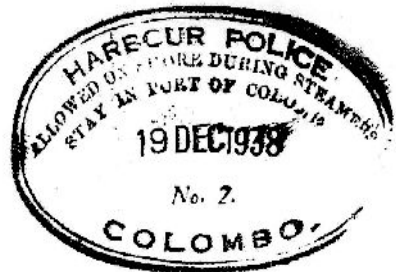
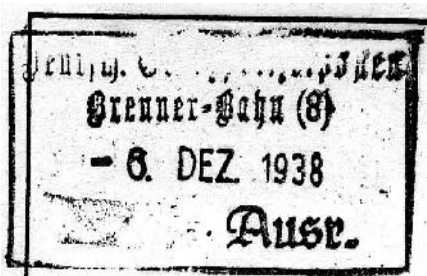
Der Lagerkommandant
[Signature]
#-Standortsführer St.-

Auf der Rückseite stand: "Sie haben sich sofort bei der Staatspolizeistelle Kassel zu melden." - Manfreds Flucht begann jedoch sofort beim Einsteigen ins Taxi!

On the back: "You have to report immediately to the office of the State Police at Kassel." However, Manfred's flight began immediately when he boarded the cab!

That evening I went to the railroad station. It was my plan to meet my brother Theo on the train to Genua. My mother had also bought a ticket for the voyage for Theo, who was a prisoner at the KZ Sachsenhausen. Just like myself he, too, had been released.

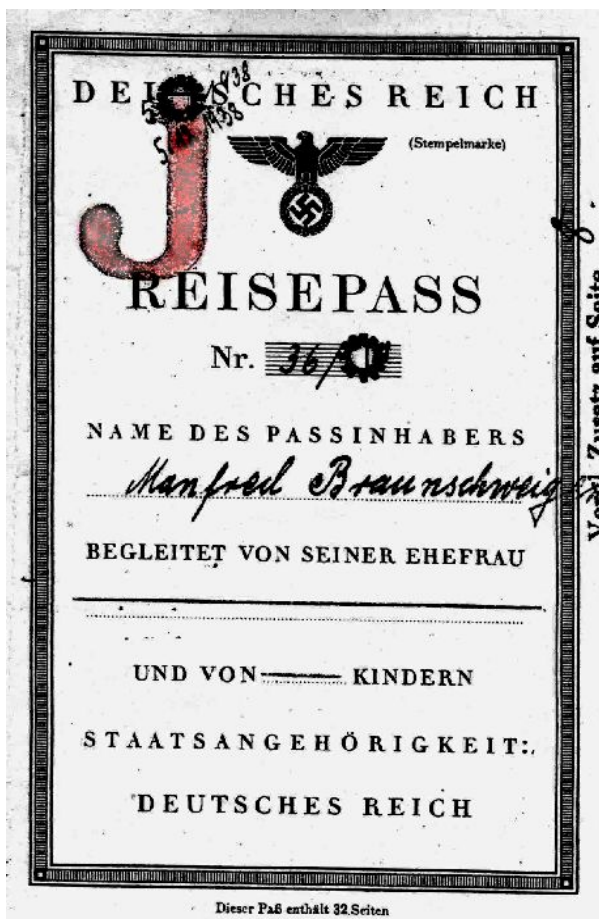
The train passed the border at Brenner-Pass into Italy and from there to Genua. Being checked at the border was pretty scary since we feared something could go wrong at the very last moment. However, we lucked out and everything went well.



Unser Schiff kam von Bremen und fuhr in den fernen Osten über Genua, durch den Suezkanal, über Colombo, Singapur, Manila, Hongkong nach Shanghai. Wir stiegen in Genua zu. Die Fahrt wäre im Grunde sehr angenehm gewesen, wenn man nicht wie ein Verbrecher ausgesehen hätte, so geschoren.

Wie schon erwähnt reisten wir ja sogar erster Klasse - notgedrungen. Es waren hauptsächlich Deutsche auf dem Schiff, viele Geschäftsleute, die für große deutsche Firmen arbeiteten und nach China fuhren.

Es war ja ein deutsches Schiff. Shanghai war damals ein wichtiger Geschäftshafen, da gab es sehr gute Firmen. Von den Passagieren auf dem Schiff war nur ein kleinerer Teil Juden. Im Ganzen flohen damals nach Shanghai ungefähr etwa 20000 Juden aus Mitteleuropa. Man konnte nur deshalb in Shanghai Zuflucht finden, weil es Mandatsgebiet der Briten, Amerikaner, Japaner und der Franzosen war.



Manfreds Reisepass, der seit Oktober 1938 nur noch gültig war mit einem großen, rot eingestempelten J für Jude

Manfred's passport which as of October 1938 was only valid provided it had a capitol 'J' stamped on it indicating the bearer was Jewish.

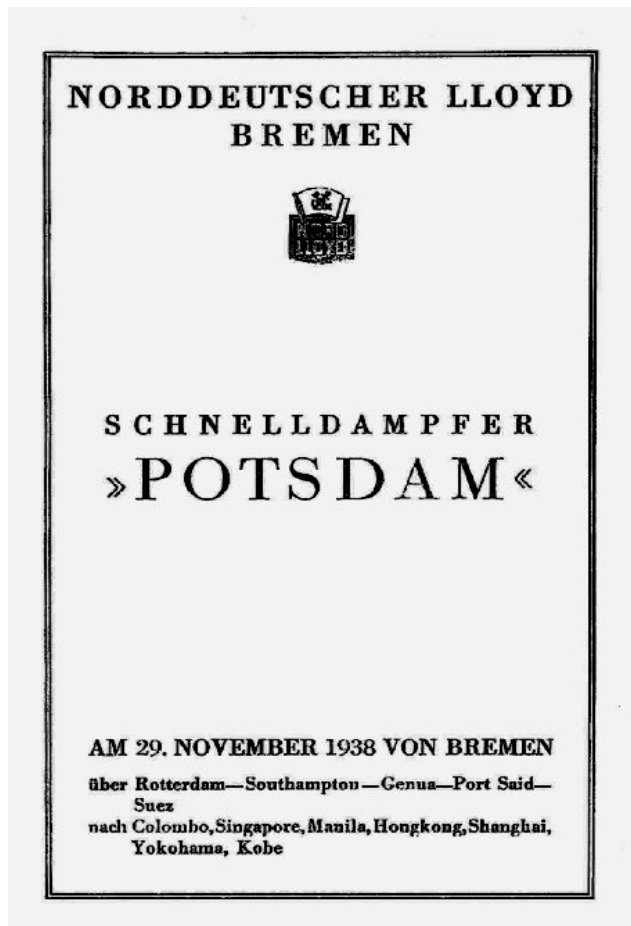
Our ship sailed from Bremen to the the Far East via Genua, sailing through Suez canal, on to Colombo, Singapore, Manila, Hongkong, Shanghai being the final destination. The voyage could have been rather enjoyable had we not looked like criminals with our bald heads.

As I already mentioned we were traveling first class, although out of necessity. Most of the passengers on board were Germans, many of whom were business men who worked for big German companies and were traveling to China. After all it was a German ship.

In those days Shanghai was an important business port, and there were many excellent companies located. Among the passengers on board there were only a few Jewish people. All together there were approximately 20 000 Jews from Middle Europe who escaped to Shanghai. The only reason for being able to take refuge in Shanghai was the fact that it was British, American, Japanese, and French mandate.

Erste Seite der Schiffskarte für den Dampfer Potsdam, in den Manfred und Theo in Genua auf ihrem Weg ins Exil zustiegen

First page of the ticket for the express steamer 'Potsdam', which Manfred and Theo boarded in Genua on their way into Exile.



Exkurs Shanghai - Einige Bemerkungen zur offenen Stadt Shanghai

Shanghai, das sich im Lauf der Jahrhunderte aus einem Fischerdorf zu einer Handelsmetropole entwickelt hatte, war in den 20er und 30er Jahren des 20. Jahrhunderts eine Stadt extremer Kontraste. Das "Paris des Ostens" war auch bekannt für eine hohe Zahl an Kriminellen, Prostituierten und Bettlern. Die Stadt war damals ein internationales Territorium, ein Freihafen, den China dem Westen als Freihandelszone überlassen musste, nachdem die Opiumkriege des 19. Jahrhunderts verloren gegangen waren. Das Warenangebot aus dem Westen ruinierte die schwache nationale Wirtschaft, und bald gehörten zahlreiche Textil- und Tabakfabriken in Shanghai den reichen Ausländern. Für sie wurde Shanghai eine Goldgrube, aus der sie viel Kapital zogen, natürlich auch investierten, neue Fabriken bauten, Arbeitsplätze und Wohnungen schufen. Aber die Ausländer waren die Herren der Stadt, führten ein feudales, oft auch dekadentes und ausschweifendes Leben und beuteten die billigen chinesischen Arbeiter skrupellos aus. An Parks ließen sie Schilder anbringen mit der Aufschrift: Zutritt für Chinesen und Hunde verboten! In den Stadtgebieten der Französischen Konzession und der internationalen Niederlassung lebten unter der chinesischen Bevölkerung vor den großen Flüchtlingsströmen aus Europa etwa 50.000 Ausländer, die dort nach den Gesetzen ihres eige-

nen Landes leben und ohne Papiere ein- und ausreisen konnten.

Ende der 1930er Jahre ging das koloniale Leben in Shanghai seinem Ende zu. Auf ihrem Eroberungszug durch China stießen die Japaner 1937 nach Shanghai vor und bombardierten und besetzten einen Teil der Internationalen Niederlassung, den Stadtteil Hongkew. Ein Großteil der chinesischen Bewohner floh in die internationalen Konzessionsgebiete.

Als sich die europäischen Juden vor der Verfolgung durch die Nazis in Sicherheit bringen wollten, fanden sie nicht überall Aufnahme. Der einzige Hafen, der sie ohne Visum willkommen hieß, war Shanghai, das ab 1938 für etwa 20000 Juden aus Europa zum Rettungsanker wurde.

Anfangs lebten viele Flüchtlinge unter sehr primitiven Bedingungen in Flüchtlingslagern, doch bald konnten sie ihre eigene Gemeinde gründen, indem sie sich in dem teils verlassenem und stark zerschossenem Hongkew inmitten der verarmten chinesischen Restbevölkerung niederließen. Vor den Augen der japanischen Besatzungsmacht bauten die einfallreichen Ausgestoßenen nicht nur die Häuser wieder auf, richteten Geschäfte und Cafes ein, sondern entwickelten ein vielfältiges kulturelles Leben. Die niedrigen Lebenshaltungskosten ermöglichten vielen eine menschenwürdige Existenz.

Digression Shanghai - A few remarks regarding the metropolis of Shanghai

Shanghai developed from a hamlet of fishermen during the course of centuries into a metropolis of commerce. In the 20ies and 30ies of the 20th century it became a city of contrasts. The "Paris of the East" was also notorious for its large numbers of criminals, prostitutes, and beggars. In those days Shanghai was an international territory, a free harbor which China had to cede to the West as a free trade zone after the so called opiate wars of the 19th century had been lost. The huge supply of goods from the West ruined the weak national economy and it didn't take too long until numerous textile and tobacco factories in Shanghai were owned by rich foreigners. For them Shanghai became literally a gold mine from which they extracted wealth and capital. However, they also invested in new manufacturing plants, thus creating quite a number of jobs and housing for the locals. Nevertheless the foreigners were the 'kings'! Their lifestyle was 'feudal', often decadent and wild, and they exploited the cheap Chinese workers unscrupulously. E.g. they would put up signs at public parks reading 'Off limits to Chinese and dogs!'

In the French and international quarters of Shanghai there lived among the Chinese population approximately 50.000 foreigners, who acted according to the laws of their respective countries. They were permitted to travel back and

forth without passports. This was before the the immigration wave of refugees from Europe occurred.

In the late 1930-ies the colonial life in Shanghai came to its end. During their campaign of conquest through China the Japanese pushed forward to Shanghai in 1937, bombarded and occupied part of the international quarters called Hongkew. The major part of the Chinese population fled for the international 'concession area'.

When the Jews from Europe attempted to flee for safety from Nazi persecution they were not welcome everywhere! The only harbor that welcomed them without visa was Shanghai, which became the 'rescue anchor' for about 20.000 Jews from Europe ever since 1938.

Initially many of the refugees lived under very primitive conditions in refugee camps. Pretty soon, however, they would found their own communities by settling within the partially abandoned and bom-bed out Hongkew in the midst of the impoverished rest of the Chinese population. In front of the Japanese occupation forces these ingenious outcasts would not only rebuild houses, set up businesses, " and start cafes, but they would also create a diverse cultural life. Since the cost of living expenses were rather low many of the refugees achieved a lifestyle worthy of a human being.

In der Hauptstraße von Hongkew sah man auf den meisten Ladenschildern deutsche Namen. Kein Wunder, dass dieser Stadtteil bald als "Klein Wien" bekannt wurde.

Nachdem sich im Dezember 1941 mit den Bomben auf Pearl Harbor der Krieg in Europa auf den pazifischen Raum ausdehnte, begannen die Nazis, hinsichtlich der Behandlung der Juden größeren Druck auf die Japaner auszuüben. Das hatte zur Folge, dass die jüdischen Flüchtlinge Anfang 1943 in einen abgegrenzten Teil von Hongkew, praktisch in ein Ghetto, gedrängt wurden, wo sie den Repressalien der japanischen Ordnungshüter hilflos ausgesetzt waren. Die Lebensumstände verschlechterten sich drama-

tisch, zumal auch die bisher geflossene finanzielle Unterstützung internationaler Hilfsorganisationen die Bedürftigen kaum noch erreichte. Trotz all dieser jämmerlichen Zustände konnten die kulturellen Aktivitäten teilweise weitergeführt werden, und die Mehrheit erlebte im September 1945 das Ende des Krieges. Als im Jahr 1949 in Shanghai die Kommunisten einmarschierten, war die jüdische Flüchtlingsgemeinde zu einem großen Teil bereits in alle Winde verstreut.

Quelle: U.a. Internet "Zuflucht in Shanghai" - "Zur Geschichte" www.filmcasino.at/shanghai/ - 12k - 9. Juni 2004

Das Elend war groß, man musste sich durchschlagen

Nach der Ankunft in Shanghai nahm sich eine örtliche jüdische Hilfsorganisation der Flüchtlinge an. Es waren dort nämlich ein paar reiche sephardische Juden ansässig, so zum Beispiel ein Sir Victor Sassoon und zwei weitere namens Kardoon und Hardoon. Sie besaßen alle die englische Staatsangehörigkeit, und sie hatten diesen Hilfsverein eingerichtet. Zunächst brachte man uns in einem Heim dieses Hilfsvereins in einem großen Gebäude unter. Da schiefen wir ein paar Nächte auf Feldbetten. Manche wurden dann auf andere Heime verteilt, die wieder von anderen Hilfskommittes jahrelang unterhalten wurden.

Den meisten Flüchtlingen ging es sehr dreckig. Manchen ist es aber auch gelungen, sich irgendwie zu ernähren, insbesondere den jüngeren Leuten. Gott sei Dank gehörte ich auch dazu, allerdings war es enorm schwer, aus dieser miserablen Situation herauszukommen. In Ländern wie den USA, Südamerika, Brasilien, Argentinien, Australien, konnte man tags Geschirr waschen und sich abends gut anziehen. Da war man trotzdem ein Gentleman. In Shanghai war das unmöglich, denn die grobe Arbeit wurde

On Hongkew's mainstreet most of the business signs featured German names. It's no surprise that this part of town would soon be known as 'Little Vienna'.

After Pearl Harbor in December of 1941 the war in Europe escalated to the Pazific, and the Nazis exerted more pressure on the Japanese as far as the treatment of the Jews was concerned. As a consequence of that pressure the Jewish refugees were squeezed into a limited part of Hongkew, just like a ghetto, and there they were subject to the repressive measures of the Japanese order police. The circumstances of daily life worsened dramatically. This was especially due to the fact

that the financial support of international auxilliary organizations hardly reached the needy. In spite of these pityful conditions some of the cultural activities continued, and the majority of the refugees experienced in September of 1945 the end of the war. When in 1949 the communists marched into Shanghai the major part of the Jewish community of refugees was long since 'gone with the wind'.

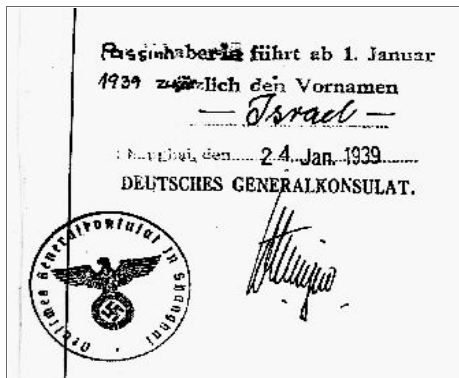
Source: Internet "Zuflucht in Shanghai" - "Zur Geschichte" www.filmcasino.at/shanghai/ - 12k - 9. Juni 2004

The Misery was Enormous, and one had to Fight to get by

After arrival in Shanghai a local Jewish auxiliary organization took care of the refugees. There were a few well-to-do Sephardic Jews living in Shanghai, e. g. a certain Sir Victor Sassoon, and two others by the name of Kardoon and Haroon. All three of them were British citizens, and they had established the auxiliary association.

First we were taken to a hostel of the auxiliary association which was located in a huge building. There we slept for a couple of nights on cots. Then some of us were taken to different homes which were kept operating by different auxiliary groups for years. Most of the refugees had a tough time, others were successfully providing for their sustenance, the latter were mainly the younger folks.

Thanks be to God, since I belonged to the lucky ones, however, it was very difficult to pull oneself out of that miserable situation. In countries like the U.S.A., Brazil, Argentina or Australia one could wash dishes on day shift and then dress up for the night. There you were a gentleman anyway! In Shanghai this was not possible since menial work was done by Chinese



Bald nach seiner Ankunft musste Manfred beim deutschen Generalkonsulat den Zwangsnamen Israel beantragen, den die Nazis den Juden ab 1. Januar 1939 verordnet hatten.

No sooner had Manfred arrived in Shanghai he had to apply for the "forced name" Israel at the German Consulate General. As of January 1, 1939 the Nazis had made it mandatory for male Jews to add "Israel" to their name.

von Chinesen, den Kulis erledigt. Es war völlig undenkbar, dass ein Europäer n Europäer so etwas machte.

Man versuchte daher alles Mögliche, um sich durchzuschlagen, mit Stoffen hausieren oder sonstwas. Viele der Emigranten liefen in die Büros der ausländischen Firmen - der Engländer, Amerikaner und auch der Deutschen. Sie bettelten geradezu dort um Aufträge, wie Hausieren mit Stoffen oder anderen Sachen.

Mein Bruder war, wie ich ja auch, in Deutschland in der Konfektionsbranche tätig gewesen. So taten wir uns nach kurzer Zeit mit einem anderen Herrn zusammen. Henze hieß der, ein Deutscher, aber kein Jude. Er war mit einer Jüdin verheiratet und wanderte aus Treue zu seiner Frau mit ihr zusammen aus. Wir konnten in aller Kürze ein kleines Geschäft pachten, in einer ziemlich guten Lage. Der Henze war von Beruf Schneider, wir passten also gut zusammen. Es war für uns von Vorteil, dass mitunter reiche Chinesen in dem Glauben waren, man bekäme bei den Europäern bessere Qualität als bei den chinesischen Schneidern. Doch bei allem hatten wir auch viel Glück. Die große Masse der jüdischen Emigranten lebte in unvorstellbarer Armut. Einige kamen mit etwas Geld an und machten zum Beispiel so ein kleines Restaurant auf, verkauften Brötchen und Würstchen und ähnliche Sachen. Das machten nur die jüdischen Emigranten, sie versuchten sich damit über Wasser zu halten. Sehr schwierig war es für viele Intellektuelle, sich in dem harten Existenzkampf zu behaupten.

Je gebildeter einer mitunter war, umso dreckiger ging es ihm. Da gab es Professoren, die waren ziemlich hilflos und konnten in diesem Chaos überhaupt nichts mit sich anfangen. Zum Beispiel habe ich in dem Haus, in dem ich später wohnte, miterlebt, wie eines schönen Tages der Mitbewohner aus Berlin weggeschleppt wurde, sterbenskrank und völlig herunterge-

coolies. It was totally unthinkable that a European would do such jobs. One tried anything to make a living! E.g. selling fabric door to door or what have you. Many of the emigrants tried the offices of the foreign companies, the British, the Americans, and even the Germans. They were begging for jobs like selling fabric door to door or something else.

Both my brother and I had had our jobs with the textile branch in Germany. So, after a short period of time we joined forces with another gentleman by the name of Henze. He was German but not Jewish, however, since he was married to a Jewish lady he had emigrated with her because he loved her! Pretty soon we were able to lease a small business in a rather good location. Mr. Henze was a tailor by profession, and we were a perfect match.

It was to our advantage that wealthy Chinese assumed that they could get better quality products from European rather than from Chinese tailors. Considering everything we really got lucky! The majority of the Jewish emigrants lived in poverty hard to imagine.

Some of them had some money when they arrived and would for instance open a little restaurant where they sold buns and hot dogs and the likes. Only Jewish emigrants would do that thus trying to keep "afloat". Especially for intellectuals it was pretty tough to hold one's ground in the rough struggle for existence. The more educated a person was the worse that person was off, so it seemed.

There were professors for instance who were rather helpless and didn't know what to do with themselves in the middle of that chaos. E.g. I experienced in the house, to which I had moved later on, how one day a coresident from Berlin was carried out. He was close to death and totally gone to the dogs. I saw with my own eyes that he was covered with lice. The next day he passed away. He was a highly educated person!

Typhoid, malaria etc. were rather common and like the order of the day. Later on a Jewish congregation was established. There was a beautiful old Synagogue in town which in earlier years had been dedicated by a wealthy Sephardic Jew.

The misery, however, escalated to the point that it became insurmountable for the local Jews. It was totally impossible that they all of a sudden would have been able to take care of approximately 20000 refugees. Fortunately enough the monies of an American Jewish auxiliary organization, called HIAS would reach Shanghai via Switzerland even during the war.

kommen. Richtige Ballen von Läusen hab ich mit eigenen Augen an ihm gesehen. Am nächsten Tag war er tot. Er war ein ganz gebildeter Mensch gewesen.

Typhus, Malaria usw. waren üblich und an der Tagesordnung. Später wurde dann auch eine jüdische Gemeinde gegründet. Es gab eine sehr schöne alte Synagoge in der Stadt, die früher von einem reichen sephardischen Juden gestiftet worden war. Das Elend war aber so groß, dass es den dort ansässigen Juden über den Kopf wuchs. Die konnten ja nicht auf einmal 20000 Menschen versorgen, völlig unmöglich. Zum Glück flossen dann Gelder einer amerikanisch-jüdischen Hilfsorganisation, der HIAS, über die Schweiz nach Shanghai, sogar während des Krieges. Sonst wären die Menschen weggestorben wie die Fliegen.

Mit diesen Geldern wurden auch diese Flüchtlingsheime eingerichtet. Aber mein Bruder Theo und ich lebten, außer in den allerersten Tagen, nicht in so einem Heim. Wir fanden eine Unterkunft für uns beide zusammen in dem "International Settlement", was unter den gegebenen Umständen noch ganz anständig war, denn die meisten lebten ja in furchtbaren Zuständen.

In 1940 etwa kam Theos Frau zu uns nach Shanghai. Es ging zunächst alles so ganz einigermaßen gut, wir konnten mit diesem kleinen Textil- und Schneidereigeschäft existieren. Aber bald entstanden durch den Krieg in Europa enorme Knappheiten. Die Engländer waren bald vollkommen abgeschnitten, und die Japaner beherrschten ohnehin alles.

Theos Tod

Anfang des Jahres 1941 wurde mein Bruder Theo, der ja Diabetiker war, wegen fehlenden Insulins schwer krank, dazu kam noch eine Tuberkulose. Letzteres war unter den dortigen Bedingungen fast üblich, viele Chinesen waren unterernährt und litten an Tb. Theo kam ins Krankenhaus, wo er im Juni 1941 starb.

Das war natürlich für mich ein fürchterlicher Schlag, denn er war als der ältere Bruder auch ein Halt für mich in dieser schweren Zeit. Mit Theos Frau Bertel habe ich mich leider nie so gut verstanden. Ihr blieb auch das Geschäft. Ich weiß gar nicht mehr, was mit ihr weiter geschah, ich glaube, sie wanderte aus. Das Geschäft hat sie jedenfalls bald nach Theos Tod verkauft.

If it had not been for that people would have died like the flies. Homes for refugees would also be established with that money.

Except for the very first days my brother Theo and I didn't live in one of those homes. The two of us found a place to live in the "International Settlement", which considering the circumstances was rather decent.

Most of the refugees lived under miserable conditions.

In about 1940 Theo's wife joined us in Shanghai. So far everything went rather well, and we could make a living with our small textile business and taylor shop. However, due to the war in Europe enormous scarcities arose. The British were cut off, and the Japanese dominated everything anyway!

Theo's Death

Early in 1941 my brother Theo, who was a diabetic, fell severely ill, and in addition to diabetes he was stricken by tuberculosis. Considering the local conditions TB was common, and many Chinese were malnourished and suffered from that disease. Theo was admitted to the hospital, and there he died in June 1941.

For me this was a terrible blow since he as the elder brother was also a person I held on to in those difficult times. Unfortunately I never was at good terms with Theo's wife Bertl. I don't even recall what happened to her, I think she emigrated. Anyway, soon after Theo's death she sold the business. Theo already had a visa for the U.S.A. where my two other brothers had settled in the meantime.

My mother, too, made it on one of the last ships to the U.S.A. via Portugal. Theo as the elder brother was supposed to follow first then I. By the way, after the war I wasn't able anymore to visit Theo's burial site since the entire Jewish cemetery had been leveled in order to built highrise buildings.

A relative of Theo's wife by the name of Regina Nass lived at the time in Shanghai. She was very concerned about me, and so without my knowledge in July of 1941 she wrote a letter to my brothers in New York. She informed them about my very terrible situation and asked them to support me financially. However, due to the worsening political situation in Shanghai this didn't come true anymore.

Mein Bruder besaß sogar schon das Visum für Amerika, wo ja meine beiden anderen Brüder inzwischen lebten. Auch meine Mutter erreichte 1941 über Portugal noch mit einem der allerletzten Schiffe die USA. Zuerst sollte Theo als der ältere nachkommen, dann ich. Theos Grabstätte konnte ich übrigens nach dem Krieg nicht mehr besuchen, denn der ganze jüdische Friedhof wurde eingeebnet, um Hochhäuser darauf zu bauen.

In Shanghai lebte eine Verwandte von Theos Frau namens Regina Nass. Sie war sehr besorgt um mich und schrieb daher im Juli 1941, ohne mein Wissen, an meine Brüder in New York einen Brief. Sie schilderte ihnen meine schlimme Lage und forderte sie auf, mich doch finanziell zu unterstützen, was aber aufgrund der sich verschärfenden politischen Situation in Shanghai nicht mehr zustande kam.

Shanghai 27.7.41.

An die Gebrüder Braunschweiger!

Von Ihrer Ib. Frau Mutter werden Sie schon öfters meinen Namen ~~ganz~~ gehört haben und sicher auch vom Ib. Theo und Manfred. Ich erlaube mir nun persönlich an Sie einige Zeilen zu richten. Ich weiss dass der Ib. Manfred Ihnen vom Todesfall des Ib. Theo berichtet hat, der auch mir sehr Nahe gegangen ist, da ich ihm wie eine Schwester zugetan war. In diesem Sinne spreche ich Ihnen mein herzliches Beileid aus. Ich weiss dass Sie sehr an g/tts. Theo gegangen haben, aber nach alldem was er gelitten ist ihm die Ruhe zu gönnen. Nun hat sich die Situation durch diesen Fall für den Ib. Manfred vollständig geändert, den die Bertl wird nach Ihrem Zurückkommen aus Dairen das Geschäft verkaufen wodurch Manfred existenzlos wird. Da der Ib. Manfred und die Bertl sich in keiner Weise verstehen, kann von einen Zusammenarbeiten keine Rede sein. Nachdem ich dem Ib. Manfred wie eine Schwester zugetan bin und deshalb sehr um seine Zukunft besorgt bin, sehe ich keinen anderen Ausweg als ohne wissen des Ib. Manfred an Sie zu schreiben. Obzwar der Ib. Manfred sehr rührig ist und sich in keiner Weise unterkriegen lassen wird, wird es für ihn sehr schwer sein seinen Lebensunterhalt zu verdienen, denn hier in Shanghai ist es nicht so wie in Amerika wo man irgend

Translation of Mrs. Nass' letter to 'the Braunschweiger brothers'

To: The Braunschweiger Brothers

Your dear mother has most likely quite often mentioned my name to you, and Theo and Manfred might have done so too. I am taking the liberty to personally write a few lines to you. I know that dear Manfred notified you of dear Theo's death. His passing touched me very deeply since I had fond sisterly feelings for him. I extend my most sincere sympathy to you. I know how much you loved him, however, after all he had to suffer through may he rest in peace.

With Theo's death everything has changed for Manfred entirely, since Bertl is going to sell the business after she gets back from Dairen (a town near Shanghai) thus leaving Manfred without means to support himself. Manfred and Bertl just can't see eye to eye, and there is no way they could work together.

Now, since I am like a sister to him and care for his future I see no other way out but writing to you without his knowledge.

Although Manfred is a very active man who will not allow circumstances to get him down, it will be very difficult for him to make a living. Shanghai is not the U.S.A. where one may take on any kind of a job, here the Europeans have to be business people. I know you love Manfred, and I wouldn't be concerned about him if it were not for the recently enacted tough measures/regulations regarding relations between China and Japan of which you might have heard. These measures make almost everything impossible. Besides one has to live quite well around here in order to protect oneself from all the diseases due to the bad climate.

Therefore I feel obligated to ask you as Manfred's older brothers to regularly support him financially.

I even think it's advisable to transfer a rather large sum of money at one time if that is possible for you, because the danger is real that money transfers to China will be totally terminated. Considering the latest political measures this really might happen.

Dear Manfred has changed quite a bit to his advantage! There'd be definitely some nice young girls who'd be happy to date him. In spite of his youth he would have the possibility to marry up, however, his whole endeavor is to come to his dear mother and his brothers to America. I hope my letter reaches you in good health! Although we haven't met yet I send my most heartfelt greetings,

Sincerely yours

eine Arbeit annehmen kann, den die Europäer sind auf kaufmännische Tätigkeit angewiesen. Ich weiss, dass Sie den Ib. Manfred sehr zugetan sind und ich wäre nicht so besorgt wenn nicht gerade durch die kras- sen Massnahmen der letzten Tage bezüglich China Japan von denen Sie sicher orientiert sind fast alles unmöglich geworden ist. Zudem muss man in Shanghai durch das sehr schlechte Klima sehr gut leben gegen die hiesigen Krankheiten geschützt zu sein. Deshalb halte ich es für meine Pflicht Sie als ältere Brüder zu bitten, laufend dem Ib. Manfred geldliche Zuwendungen zu machen. Ich würde es sogar für ratsam halten wenn es Ihnen möglich ist, ihm auf einmal einen grösseren Betrag zu schicken, da die Gefahr besteht, dass Geldsendungen nach China vollkommen unterbunden werden, was durch die letzten politischen Massnahmen durchaus möglich ist.

Der Ib. Manfred hat sich sehr zu seinen Vorteil verändert, manches hübsche junge Mädchen wäre glücklich ihn zu bekommen, er hätte auch die Möglichkeit sich gut zu verheiraten trotz seiner Jugend, aber sein einziges Bestreben ist zu seiner Ib. Mutter und zu seinen Brüdern nach Amerika zu kommen.

In der angenehmen Erwartung dass Sie meine Zeilen bei bester Gesundheit antreffen begrüsse ich Sie aufs herzlichste leider noch unbekannt

Ihre Regina Pass

Nachdem ich nun also vollkommen allein dastand, hatte ich nur mein Visum im Sinn, um schnellstens zu meinen Angehörigen in New York zu kommen. Aber dann auf einmal, am 7. Dezember 1941, brach hier der japanisch/amerikanische Krieg aus.

Die Japaner hatten den US-Stützpunkt Pearl Harbour auf Hawaii angegriffen und sie marschierten am selben Tag auch in ganz Shanghai ein. Die Japaner besaßen bereits seit ihrem Angriff auf China 1937 in dem Stadtteil Hongkew, der durch die Kämpfe stark zerstört war, einen Stützpunkt. Weil es der billigste Bezirk war, wohnten dort viele Juden. Für mich war das alles ganz furchtbar. Ich war nun vollkommen von der Familie abgeschnitten und die Japaner waren auf einmal 'the big makers'.

Now, here I was totally on my own, and my visa was the only thing on my mind. I wanted to be with my family in New York as soon as possible. Alas, on Dec. 7, 1941 the Japanese - American - War broke out. The Japanese had attacked the US Navy Base at Pearl Harbour, and on the same day they also invaded Shanghai. Ever since their attack on China in 1937 the Japanese occupied an outpost in the town district called Hongkew which had been considerably damaged during the fighting.

Since it was the cheapest neighborhood many Jewish refugees lived there. For me all this was absolutely devastating! Now I was completely cut off from my family, and all of a sudden the Japanese had become the 'big makers'.

"Braun Trading Corporation"

One day - it may very well have been before Dec.7, 1941 - I happened to meet a Japanese by the name of Ito who used to be a customer at our textile shop. He owned a rather large Export-Import Co. in Shanghai. Ever since 1937 the Japanese controlled and dominated everything, so that members of other nationalities could hardly do business anymore. Anyway, I got to talking with Mr. Ito and presented him my idea to start a brokerage under my name since the Chinese were afraid to deal directly with the Japanese. He went for it, bought a small office in town and we established Braun Trading Corporation. I myself was acting as a middleman.

Residence 93 Wayside	53161
Braun Trading Corp ..	14801 11980
131 Museum	
Braun Walter Dr 80 Kwenming	52045
Braunschweiger Theodor 232A G de Bszon	79660
Brauquier L 213B Card Mercier	76427
Brauweiler F 1245 Bourgeat	72321

Manfred Braunschweiger firmierte unter dem Namen Braun, der war für Chinesen und Japaner leichter auszusprechen. / M. Braunschweiger went by the name of Braun since for the Chinese and Japanese this was much easier to pronounce.

"Braun Trading Corporation"

Eines Tages -es kann noch vor dem 7. Dezember 1941 gewesen sein- traf ich durch reinen Zufall einen Japaner, Mr. Ito, der ein Kunde in unserem Textilgeschäft gewesen war. Er hatte eine größere Import-Export-Firma in Shanghai. Die Japaner kontrollierten und beherrschten ja seit 1937 alles, andere Nationalitäten konnten kaum noch geschäftlich tätig sein. Ich kam also mit diesem Mr. Ito ins Gespräch und trug ihm meine Idee vor, ein Maklerbüro unter meinem Namen zu eröffnen, denn die Chinesen hatten Angst, direkt mit den Japanern Geschäfte zu machen. Er ging darauf ein, kaufte ein kleines Büro in der Stadt und wir gründeten die Braun Trading Corporation, in der ich als Zwischenhändler fungierte.

Das war für einen jungen Burschen wie mich natürlich eine unerhörte Sache, ein eigenes Büro zu haben, noch dazu in diesen wirren Zeiten. - Ich war schon immer sehr beeindruckt gewesen von den großen ausländischen Firmen in Shanghai, das war etwas, was mir sehr imponierte. Da habe ich oft davon geträumt, auch eines Tages mal im Import-Export mitzumischen.

So habe ich mich weitergebildet, nahm an einem kaufmännischen Kurs im Schreibmaschine schreiben teil, lernte Englisch, später auch etwas Russisch und Japanisch. Übrigens gehörte ich zu den wenigen, die auch Chinesisch gelernt haben. Das kam mir natürlich im Geschäftsleben alles sehr zugute. Ich kann mich sogar heute noch einigermaßen auf Chinesisch verständigen, worüber chinesische Geschäftsfreunde mitunter ziemlich erstaunt sind.

Mark & No.	Quantity	Description	Price @	Amount

上海博通有限公司
 勃
 郎
 一
 貿
 易
 公
 司
 公
 司

BRAUN TRADING CORPORATION
 131 MUSEUM ROAD, ROOM 320
 SHANGHAI, CHINA
 Shanghai, _____
 TEL 14801
 11980

INVOICE of _____
 Goods shipped for account & risk of _____
 Messrs. _____
 Invoice No. _____
 Contract No. _____
 Your Order No. _____

Per S/S _____ Sailing on _____
 From _____ to _____
 Insured for _____ with _____

*Kopf eines
Rechnungs-formulars
der Firma "Braun
Trading Corporation"*

*Letterhead of an
invoice form of the
"Braun Trading
Corporation"*

For a young fellow like me it really was something to have an office of my own, especially during those chaotic times.

All along I had been quite impressed with the foreign companies in Shanghai. Actually, I was quite taken by their presence and had been dreaming for some time of getting involved with the import - export business.

I continued educating myself by taking a course in typing for business people, studied English and later on even some Russian and Japanese. By the way, I was one of the few who also studied Chinese. All of this was very much to my advantage in business life. Even today I am still able to communicate some in Chinese, very much to the surprise of Chinese business partners.



Februar 1942 - Mr. Ito und Partner M. Braun(schweiger), beide vorn sitzend, mit Angestellten (stehend links Mr. Koda), darunter 3 chinesische Mitarbeiter der Braun Trading Corporation.

February 1942- Mr. Ito and his partner M. Braun(schweiger), both seated at the front, with employees (standing at the left Mr. Koda), below 3 Chinese coworkers of the Braun Trading Corporation.

Deutsche Übersetzung der Bewerbung des jungen Chinesen Ting Tang Tang (auf obigem Foto 3. von links stehend) um eine Anstellung bei Mr. Braun(schweiger)

Lieber Mr. Braun,

Sie sagten mir gestern, ich solle in Ihr Büro kommen. Und nach unserem Gespräch werden Sie wissen, dass ich ein anständiger Junge bin. Und außerdem habe ich auch keine schlechten Eigenschaften. Da ich noch ein Schuljunge bin, habe ich keine Erfahrung im Handel, das müssen Sie entschuldigen.

Nachdem Sie nun wissen, dass ich ein unerfahrener Junge bin, müssen Sie mir die Kenntnisse im Handel beibringen, um aus mir einen Mann mit voller Erfahrung zu machen.

Da ich bisher noch nie mit einem Fremden gesprochen habe, war ich gestern, als Sie mich fragten, sehr ängstlich.

Nun teile ich Ihnen den Stand meiner Fähigkeiten in Englisch mit: Ich habe drei Jahre Englisch studiert. Ich kann sowohl tippen als schreiben und auch Telefongespräche führen.

Bezüglich des Gehaltes können Sie mir bezahlen, was Sie für angemessen halten. Bitte geben Sie mir die Bürostunden in Ihrer Firma bekannt, sodass ich pünktlich dort anwesend sein kann.

In der Hoffnung, dass Sie mir so schnell als möglich Ihre wohlwollende Antwort zukommen lassen

Ihr ergebener

Ting Tang Tang

Die Eröffnung dieser Maklerfirma war auch zunächst einmal recht gut und schön. Aber Mr. Ito selbst kam nie ins Büro. Er hatte ja sein großes Handelsbüro in Shanghai und überließ das hier alles vollkommen mir. Es ging hauptsächlich um die Vermittlung von Handelsgeschäften. Allemöglichen Lagerbestände gingen hin und her, denn es konnte aufgrund des Krieges kaum noch etwas importiert werden.

Nun saß ich also in diesem Büro mit den chinesischen Angestellten, aber es kamen nur sehr sehr wenige Geschäfte zustande. Mein japanischer Partner kümmerte sich nur um seine eigene Import-Export-Firma und ließ sich nicht blicken. So lief das also nicht.

Job application of the young Chinese fellow by the name of Ting Tang Tang asking Mr. Braun(schweiger) for employment (in the picture above 3rd from the left)

14th Jan, 1942.

Dear Mr. Braun,

Yesterday you told me to come to your office, and after questioning me, you will know I am an honest boy. And besides I have no bad habit.

As I am a school boy, I have no experience in commerce, therefore you must excuse me.

Since you know I am an inexperienced boy, so that you must teach me the commercial knowledge in order to make me a man of full experience.

As I did not talk with any foreigners, and that is why I become very afraid when you asked me yesterday.

Now I give the following terms, so that you may know my standard in English.

I have studied English for three years. I can either type or write and telephone calls.

As to the salary, you may give me at your own choice.

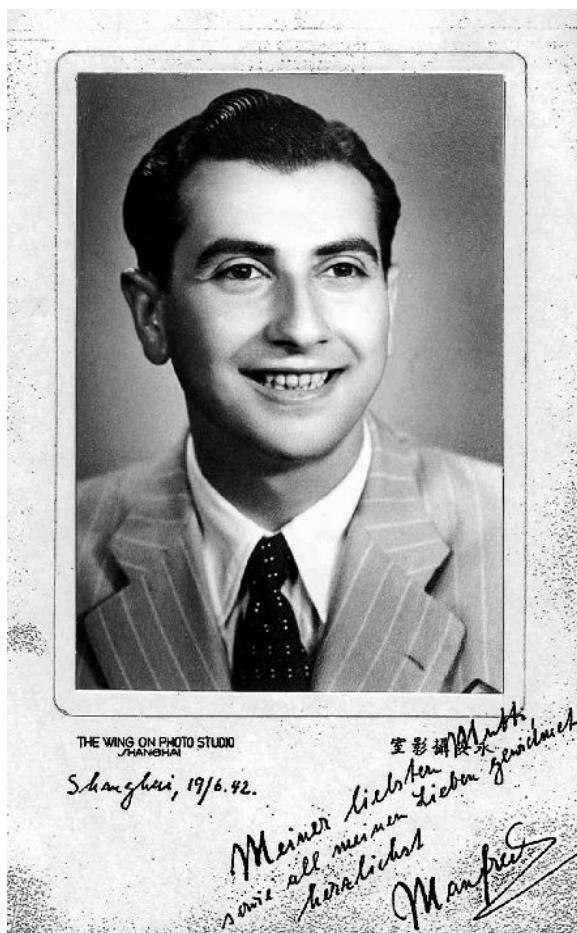
Please tell me the office hours in your company, so that I may attend there according to the time schedule (table).

Waiting for your favourable reply at your earliest convenience,

Yours sincerely,
Ting Tang Tang.

Da traf ich eines Tages eine Dame vom amerikanischen Konsulat, das ja seit Kriegsausbruch am 7. Dezember 1941 geschlossen war. Sie sagte ganz spontan zu mir: "Wie schade, Sie waren kurz davor, Ihr Visum zu bekommen." Jetzt wurde sie aber von den Japanern repatriert, also in die USA zurück geschickt. Da bat ich sie: 'Könnten Sie mir vielleicht einen großen Gefallen tun und mir ein paar hundert Dollar leihen? Das würde mir hier enorm helfen. Ich habe nämlich meine ganze Familie in Amerika und bin hier ganz allein.

Ein Dollar war damals ziemlich viel Geld. Ich wollte dieser Frau ein paar Stücke Wäsche als Kennzeichen für meine Angehörigen mit in die USA geben. Aber das wollte sie gar nicht. Sie hat mir tatsächlich das Geld geliehen, was besonders großzügig war und mir damals sehr weiter geholfen hat. Denn jetzt konnte ich mich tatsächlich von diesem Japaner trennen und etwas anderes probieren.



Nachdem ich nun den Mr. Ito hinaus gesetzt und ausgezahlt hatte, wozu übrigens sehr viel Courage gehörte, versuchte ich, mit dem geliehenen Startkapital meine "Braun Trading Corporation" um neue Produkte zu erweitern.

Studio-Foto von Manfred Braunschweiger, Juni 1942 in Shanghai

Photo featuring Manfred Braunschweiger, June 1942 in Shanghai

Starting this brokerage was so far so good! However, Mr. Ito would never show up at the office. He had his own big trade office in Shanghai and left me entirely in charge of the brokerage. The main job was the transaction of business deals, and all sorts of stock -stored goods- moved back and forth since due to the war hardly anything could be imported.

Now, here I sat in this office with my Chinese employees, but only very few deals would materialize. My Japanese partner was only concerned with his Import-Export-Co. and didn't show up. It just didn't work this way!

Lo and behold one day I happened to meet a lady who had worked for the American Consulate which had been closed ever since the war broke out on Dec. 7, 1941. Very spontaneously she said to me: "What a shame, you almost would have received your visa." Now she was being repatriated by the Japanese, which meant they were sending her back to the U.S.A. So I asked her: 'Could you do me a favor and loan me a couple of hundred dollars? That would really help me right here and now since all of my family lives in the U.S.A., and I am here all by myself.'

One dollar was a lot of money back then! I meant to give that lady a few pieces of my personal clothes to take to the States as ID for my relatives, but she didn't even want that. She really loaned me the money which was very generous and helped me quite a bit. Now I had a chance to separate myself from that Japanese and try something else.

After I had fired and paid off Mr. Ito, which by the way took a lot of courage, I tried to use my seed money and switch "Braun Trading Corporation" to a new line of products.

Foodstuff was tremendously scarce, e.g. butter could nowhere be had. That gave me the idea to produce lard! I lived in a house of the International Settlement, and in the basement of that house I managed with the help of one employee and very primitive means to start producing hog lard. I bought hog fat which we rendered in a kettle, and the result was:

'Braun's Pure Lard'!

I advertised our new product heavily, even big time on the air via a British radio station. I signed a contract with the radio station to go on the air with my lard ad from January 18 to April 17, 1943 from 06.15pm to 06.30pm.

Es herrschte großer Mangel an Lebensmitteln, zum Beispiel gab es überhaupt keine Butter. So kam ich auf die Idee, Schmalz herzustellen. In dem Haus im International Settlement, in dem ich wohnte, konnte ich im Kellergeschoss in einem Raum unter Mitarbeit eines Angestellten und mit sehr einfachen Hilfsmitteln mit der Produktion von Schweineschmalz beginnen. Ich kaufte Schweinefett, und wir ließen es in einem Kessel aus, das Ergebnis war:

Braun's Pure Lard - Braun's reines Schmalz !

Unser Produkt habe ich dann sehr annonciert, sogar ganz groß über eine englische Radiostation. Ich schloss einen Vertrag mit dem Sender zur Ausstrahlung meiner Schmalz-Werbung ab 18. Januar bis 17. April 1943, jeweil von 6.15 Uhr bis 6.30 Uhr nachmittags. Ich glaube, ich war der einzige der Emigranten, der so etwas riskierte. Natürlich kostete das viel Geld, aber es hat sich gelohnt. Das Schmalz bot ich den Lebensmittelläden an, die es als Butterersatz verkauften. Schön in Gläser abgefüllt sah das sehr imponierend aus. Mein Mitarbeiter belieferte die Kunden per Fahrrad.

ADVERTISING ORDER

of RADIO STATION X.M.H.A. **X M H A** No 163
448 RACE COURSE ROAD
 SHANGHAI, CHINA.

THE CALL OF THE ORIENT

You are hereby authorized to broadcast upon the air my/our advertising matter RE: PURE LARD
AND/OR OTHER PRODUCTS MANUFACTURED BY US
 for a period of THREE MONTH during the hours 6.15 P.M. to 6.30 P.M. for which I/we
 agree to pay the RADIO STATION X.M.H.A. the sum of ONE THOUSAND FIVE HUNDRED
 Dollars being the total sum of the contract and payable as follows: AS ARRANGED

Contract begins JANUARY 18, 1943 Contract ends APRIL 17, 1943

You are also hereby authorized to secure for me/us _____ orders or articles, for the purpose
 of putting our programmes on the air for which I/we agree to pay _____ Dollars
 extra in advance for a period of _____

Name of Seller Braun's Pure Lard
 Accepted by Manager [Signature]
 Date JANUARY 16, 1943

BRAUN TRADING CORPORATION
[Signature]
 Street and Shop _____
 Address _____

This order contains the entire Contract.

**NOTE:—RADIO STATION X. M. H. A. retains the full right of Censorship regarding all matters
 broadcasted.**

Kopf des Vertrages, den Manfred mit dem englischen Sender XMHA abschloss - Die Kosten beliefen sich auf 1500 chinesische Dollar, zu zahlen wie vereinbart.

Letterhead of the contract which Manfred signed with the British radio station X.M.H.A. The total cost was 1500 Chinese dollars to be paid as agreed on.

Etikett für das erste neue
Produkt der "Braun Trading
Corporation": Reines
Schmalz

Label of the first new
product of the "Braun
Trading Corporation": Pure
lard



I think I might have been the only emigrant to risk something like that. Of course it cost a lot of money but it paid off. I offered the lard to the grocery stores, and they sold it as a butter replacement. Neatly filled into jars it really looked impressive. My employee supplied the customers by bicycle.

From Manfred's advertisement for "Braun's Pure Lard" on X.M.H.A. Radio:

Radio Station X.M.H.A.
Shanghai/China.

BRAUN TRADING CORPORATION

1.

For the next 15 minutes, Ladies and Gentlemen, you will be entertained through the courtesy of the Braun Trading Corporation, Manufacturers of Braun's Pure Lard.

There are many brands of lard on the local market, but Braun's Pure Lard comes to you packed under most sanitary conditions, in glass jars. Braun's Pure Lard is recommended for spreading on bread, just like butter or margerine. It tastes better than margerine and it is very nourishing.

Braun's Pure Lard is obtainable at all leading provision and department stores. So be sure to get a jar of this delicious product tomorrow and remember to look for the name "Braun", spelled BRAUN on the label.

Tonight Braun's Pure Lard presents vocals of

Deutsche Übersetzung von Ausschnitten aus Manfreds Werbesendung für "Braun's Pure Lard" im Radio X.M.H.A.:

Braun Trading Corporation Shanghai/China

1.

In den nächsten 15 Minuten, meine Damen und Herren, bietet Ihnen die "Braun Trading Corporation", Hersteller von Braun's Pure Lard, eine Unterhaltungssendung an.

Es gibt viele Sorten von Schmalz auf dem hiesigen Markt, aber Braun's Pure Lard bekommen Sie in sauber abgefüllten Glasbehältern. Braun's Pure Lard eignet sich als Brotaufstrich, gerade wie Butter oder Margarine. Es schmeckt besser als Margarine und ist sehr nahrhaft.

Braun's Pure Lard ist erhältlich in allen führenden Lebensmittelläden und Kaufhäusern. Kaufen Sie unbedingt morgen ein Glas von diesem köstlichen Produkt, und denken Sie daran, auf den Namen Braun - buchstabiert B R A U N - auf dem Aufkleber zu achten. Heute Abend präsentiert Braun's Pure Lard Lieder von

3.

Bevor wir das Braun - Programm mit leichter Musik beenden, möchten wir Sie daran erinnern, dass Braun's Schmalz, das Schmalz für Sie ist, das Schmalz, worüber sich Ihre Familie freut, wenn es aufs Brot gestrichen oder zum Kochen verwendet wird. Machen Sie Ihre Küche noch wertvoller, indem Sie ein Glas Braun's Schmalz auf das Küchenregal stellen.

Braun - buchstabiert B R A U N - ist die Handelsmarke, auf die Sie achten müssen, wenn Sie Schmalz kaufen.

Braun's Schmalz ist erhältlich in allen führenden Lebensmittelgeschäften. Ansprechend abgefüllt in Gläser mit luftdicht schließendem Deckel ist Braun's Schmalz das Schmalz für die Shanghaier.

Vergessen Sie nicht, morgen Abend wieder einzuschalten für ein anderes Braun Programm.

Vernichtete Existenz und Neuanfang im Ghetto

Die Sache mit dem Schmalz war sehr erfolgreich, ich habe auch ganz gut dabei verdient. Aber auf einmal, im Februar 43, kam eine Proklamation heraus, wonach alle staatenlosen Flüchtlinge in einen bestimmten Bezirk zu ziehen hatten, also in ein Ghetto. Es handelte sich um einen sehr zerschossenen Stadtteil. Die Anordnung traf alle Flüchtlinge, denen man die Pässe nicht verlängert hatte, und den Juden hatte man sie nicht verlängert. Aber es waren auch Nichtjuden dabei, zum Beispiel viele nichtjüdische Ehepartner, die sich nicht hatten scheiden lassen, wie von den Nazis verlangt, und die mit ausgewandert waren.

Destroyed Existence and a New Start Inside the Ghetto

3.

In closing the Braun program of light music we remind you that Braun's Lard is the Lard for you... the lard your family will enjoy when spread on bread ... or ... when used in cooking.

Add distinction to your cuisine by displaying a bottle of Braun's Lard on your kitchen shelf.

Braun ... spelled B R A U-N ... is the trademark to look for when you purchase lard.

Braun's Lard is obtainable at a l l leading department and grocery stores. Attractively packed in glass jars with air-tight screw top Braun's Lard is the lard for Shanghaianders.

Remember to tune in again tomorrow evening for another Braun program.

The lard enterprise was quite successful and I made some good money with it. However, in February 1943 a proclamation was issued stipulating that all aliens -stateless persons- had to move to a certain district, a ghetto after all ! It was a pretty much shot up part of town.

This was an order for all refugees whose passports had not been extended, and to none of the Jews extensions had been granted. However, there were also some people who were not Jewish, e.g. quite a number of spouses who had not divorced as the NAZIS demanded but rather emigrated with their Jewish spouses.

International newspapers published the proclamation which had been issued by the Japanese Armed Forces. According to it all aliens -stateless persons- who had arrived in Shanghai since 1937 had to move to a closed off part of town, and it was especially the Jewish emigrants who were hit by it.

Proklamation

betreffend die Beschränkung von Wohnungen und Geschäften staatenloser Flüchtlinge

(I) Aufgrund militärischer Notwendigkeit werden die Wohn- und Geschäftsareale staatenloser Flüchtlinge im Gebiet von Shanghai hiernach auf das unten erwähnte Gebiet in der Internationalen Siedlung beschränkt:

- Östlich der Linie, die die Chaoufong Straße verbindet;
- Muirhead Straße und Dent Straße;
- Westlich des Yangtsepoo Flusses;
- Nördlich der Linie, die die East Seward Straße verbindet;
- Muirhead Straße und Wayside Straße; und
- Südlich der Grenze der Internationalen Siedlung.

(II) Diejenigen staatenlosen Flüchtlinge, die zur Zeit in anderen als den oben genannten Gebieten wohnen und/oder Geschäfte betreiben, sollen ihre Wohn- und/oder Geschäftsareale bis zum 18. Mai 1943 in die oben bezeichneten Gebiete verlegen. Für den Transfer, Verkauf, Erwerb oder die Vermietung von Räumen, Häusern, Geschäften oder anderen Unternehmungen, die außerhalb des zugewiesenen Gebiets liegen und jetzt von staatenlosen Flüchtlingen bewohnt werden, muss eine Erlaubnis bei den Japanischen Behörden eingeholt werden.

(III) Personen, die nicht zur Gruppe der staatenlosen Flüchtlinge gehören, sollen nicht ohne Erlaubnis der Japanischen Behörden in das in Artikel (I) genannte Areal ziehen.

(IV) Personen, die gegen diese Anordnung verstoßen oder ihre Durchführung behindern, drohen hohe Geldstrafen.

Der Oberbefehlshaber der
Kaiserlich Japanischen Armee im Gebiet Shanghai
Der Oberbefehlshaber der
Kaiserlich Japanischen Marine im Gebiet Shanghai (1)

Über die internationalen Tageszeitungen wurde die von den japanischen Militärmachthabern herausgegebene Proklamation verbreitet, nach der alle seit 1937 in Shanghai angekommenen staatenlosen Flüchtlinge in einen abgesonderten Stadtbezirk zu ziehen hatten, was insbesondere die jüdischen Emigranten traf.

Proclamation
concerning
Restriction on Residence and Business
of
Stateless Refugees

(I) Due to military necessity places of residence and business of stateless refugees in the Shanghai area shall hereafter be restricted to the undermentioned area in the International Settlement.

East of the line connecting Chaoufoong Road;
Muirhead Road and Dent Road;
West of Yangtzepoo Creek;
North of the line connecting East Seward Road;
Muirhead Road and Wayside Road; and
South of the boundary of the International Settlement.

(II) The stateless refugees at present residing and/or carrying on business in the districts other than the above area shall remove their places of residence and/or business into the area designated above by May 18, 1943.

Permission must be obtained from the Japanese authorities for the transfer, sale purchase or lease of the rooms, houses, shops of any other establishments, which are situated outside the designated area and are now being occupied or used by stateless refugees.

(III) Persons other than stateless refugees shall not remove into the area mentioned in Article I without permission of the Japanese authorities.

(IV) Persons who violate this Proclamation or obstruct its enforcement shall be liable to heavy penalties.

Commander-in-Chief of the
Imperial Japanese Army in the Shanghai Area.

Commander-in-Chief of the
Imperial Japanese Navy in the Shanghai Area.

According to the orders of the Japanese occupation forces all the Japanese who lived within the Ghetto district had to vacate their housing and make it available to the alien stateless refugees.

Japanese Urged To Help In Changing Residences With Stateless Refugees

The local Japanese community is requested to...

Auf Weisung der japanischen Militärmachthaber sollten die in dem Ghetto-Bezirk lebenden Japaner ihre Wohnungen verlassen und für die staatenlosen Flüchtlinge zur Verfügung stellen.

Das Ghetto lag neben einem größeren von Japanern bewohnten Stadtteil, und manche Japaner hatten noch ein Haus in diesem Ghetto-Bezirk. Natürlich lebten hier auch schon immer Chinesen, von denen die meisten wohnen blieben. Sie konnten sich zwischen Ghetto und der übrigen Stadt frei bewegen. Nachdem jetzt Tausende von Emigranten dazu kamen, herrschte ein unvorstellbares Gedränge, man konnte kaum ein Zimmer kriegen. Weil es nicht genügend Wohnraum gab, mussten viele Juden in primitivste Barackenlager ziehen.

Da hatte ich auch wieder etwas Glück: Mit einem Japaner, dem Mr. Koda (Foto Seite 27), der für meinen vorigen Partner Mr. Ito arbeitete, war ich so ein bisschen befreundet. Der hat mich direkt bewundert, dass ich den Mut hatte, den Mr. Ito rauszusetzen. Mein Freund besaß zufällig ein Haus in diesem Ghetto-Bezirk. Er hat mich reingenommen in das Haus, ohne dass ich dafür eine sonst übliche Gebühr, das "keymoney", bezahlen musste, was wirklich sehr nett war. Nach dem Krieg habe ich ihm dann auch geholfen, als alle Japaner von den Chinesen repatriert wurden. Er hatte zehn Mädchen und einen Jungen.

Ich mietete also in Mr. Kodas Haus ein Zimmer. Das Büro in der Stadt musste ich aufgeben, ich bekam dafür keinen einzigen Cent. Das bedeutete für mich die Vernichtung meiner mühsam aufgebauten Existenz.

Ich habe in diesem Ghetto-Bezirk versucht, wieder neu anzufangen. Ich hatte Glück und konnte in Kürze sogar ein kleines Geschäft mieten. Hier nahm ich die Schweineschmalzproduktion wieder auf und stellte zusätzlich Marmeladen und Fruchtsäfte her unter dem Namen **Favorit Products**.

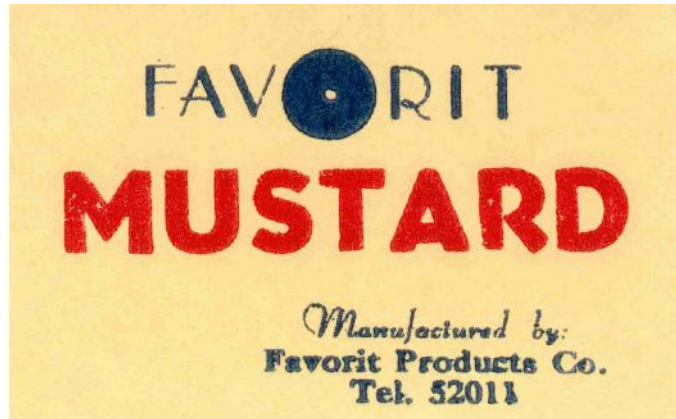
The Ghetto was located next to a rather large district with Japanese inhabitants, and some of them still owned a house in this Ghetto district. Of course, Chinese had been living here for ever and most of them continued living here. They were allowed to move freely between the Ghetto and the rest of town. Now, however, since thousands of emigrants were being added to the population there was an indescribable overcrowding and one hardly could find a place to live. Since there wasn't sufficient housing available many Jews had to move into a most primitive camp of huts.

This time again I lucked out: I was friends with a Japanese fellow by the name of Koda (photo page 27 on the left) who was working for my former business partner Mr. Ito. Mr. Koda kind of admired me for firing Mr. Ito. My friend happened to own a house within the Ghetto district, and he took me in without asking me to pay the usual key-money, which was very nice of him indeed. After the war I had a chance to help him at a time when all the Japanese were being repatriated by the Chinese. By the way he had ten girls and one boy!

Anyway, I rent a room in Mr. Koda's house. The office in town I had to give up without being paid one cent. For me this meant the destruction of my existence which I had worked for so hard.

I tried a new start inside the Ghetto district. I was lucky and within a short period of time I was able to rent a little shop. I resumed the production of hog lard and in addition to it I produced several kinds of jam and fruitjuices under the name of 'Favorite Products'.





Das war aber alles mit ziemlichen Schwierigkeiten verbunden, denn die Japaner waren äußerst streng. Eines Tages kam ich mit einem deutschen Emigranten in Kontakt, der Fachmann für Senf war. Ich stellte ihn als Mitarbeiter in meinem kleinen Betrieb an und wir produzierten als weiteren Artikel der Favorit Products Serie einen delikaten Senf.

Gelegentlich gab es in diesem Ghetto-Bezirk auch verschiedene Theateraufführungen mit sehr bekannten Schauspielern und Schauspielerinnen. Musicals wie zum Beispiel "Die lustige Witwe" standen auf dem Programm. Und während der Pausen hatten die Leute natürlich Durst, da wurde mein Sunny-Saft an einem Tisch glasweise verkauft. Wahrscheinlich habe ich selbst dort verkauft, sicher aber auch mein Mitarbeiter oder andere, das weiß ich nicht mehr so genau.



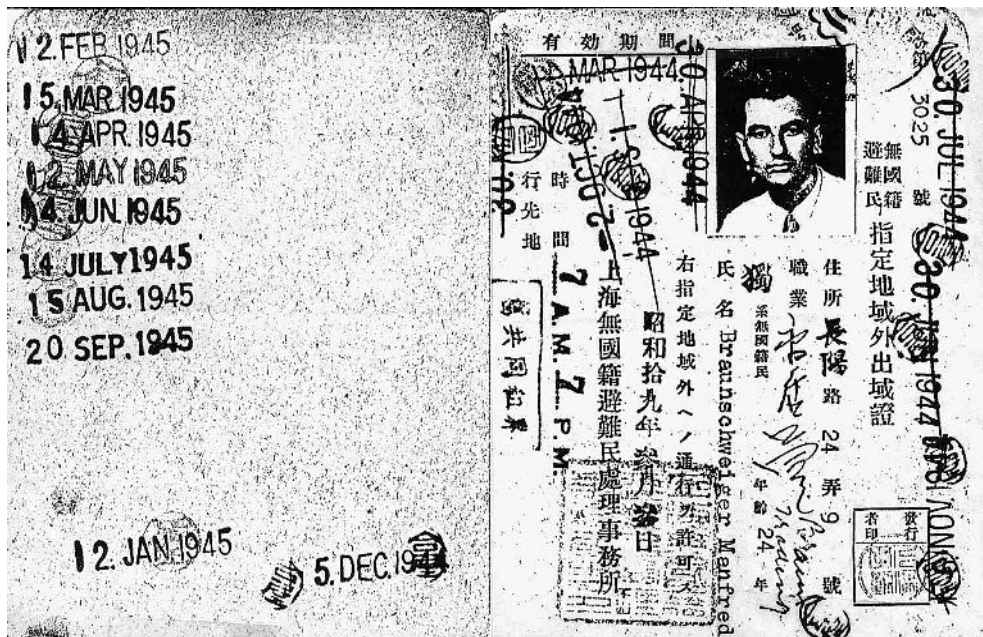
Mit dem deutschen Text wollte Manfred Braunschweiger das Sunny Fruchtgetränk insbesondere den deutschen Emigranten empfehlen.

With the German text Manfred Braunschweiger intended to especially recommend the "Sunny Fruitjuice" to the German emigrants.

All this was quite difficult since the Japanese were very strict. One day I met a German emigrant who was a 'mustard specialist'. I hired him for my small business and so we produced as one more item of the 'Favorite Products' line a delicious mustard.

Occasionally there were performances of a variety of plays offered in this Ghetto district with rather renowned actors and actresses performing. E.g. musicals like "Die Lustige Witwe" -the jolly widow- were part of the program. During the intermission of such performances the attending public was thirsty, of course, and my "Sunny-Juice" was sold by the glass at a separate table. I don't recall exactly but most likely I myself sold drinks as did my coworker and others.

As Jews we were only permitted to leave the Ghetto during daytime showing a special ID. This ID was valid for one month. Once I purchased raw material -ingredients- at the market prior to the time permitted, and if they had caught me at that it could have spelled quite some trouble for me, dire consequences so to speak.



Ghetto-Pass 1944/45 für Manfred Braunschweiger - Mit Stempel und Angabe des besuchten Bezirks war der Pass jeweils einen Monat zwischen 7 Uhr morgens und 7 Uhr abends gültig. / Ghetto ID 1944/45 for Manfred Braunschweiger. Showing the stamp and listing the district to be visited the ID was valid for a month's between 07 am and 07 pm

Wir Juden durften das Ghetto nur mit einem speziellen Pass tagsüber verlassen. Der Pass war einen Monat gültig. Einmal habe ich vor der erlaubten Zeit auf dem Markt Rohmaterial für die Schmalzproduktion gekauft. Wenn ich da geschnappt worden wäre, hätte das böse Konsequenzen für mich haben können.

Mr. Goja nämlich, ein verrückter, boshafter Japaner verwaltete das Ghetto. Bei der Verlängerung des Ghettopasses musste man sich bei ihm anstellen. Er ließ einen mitunter Stunden oder Tage stehen, selbst bei der größten Hitze - in Shanghai war es im Sommer sehr heiß. Wenn jemand gut aussah, hat ihn das besonders verärgert. Er hat sich auf den Stuhl gesetzt und gesagt: "I am the king of the Jews" (Ich bin der König der Juden). Er hat auch mitunter geohrfeigt oder jemanden verhauen, das war so üblich. So ging das bis Ende des Krieges.

Außerhalb des Ghettos mussten wir eine kleine metallene Marke mit einem chinesischen Schriftzeichen darauf am Revers tragen. Ich weiß nicht mehr so genau, was es auf Deutsch heißt, jedenfalls sollte uns dieser Anstecker kennzeichnen als Juden. Die Japaner waren natürlich von den Nazis dazu aufgehetzt worden, von sich aus hätten sie das nicht gemacht.

Während des Krieges mussten Juden zwischen 20 und 45 Jahren als eine Art Hilfspolizei an den Ghettoausgängen Dienst tun. So etwa alle 14 Tage kam ich auch an die Reihe. Ich bekam eine Armbinde der PAO CHIA Polizei und musste drei Stunden lang als Aufpasser dort stehen und die Ghetto-Pässe der Passanten kontrollieren



"Erkennungsmarke" mit chinesischem Schriftzeichen (darf passieren), - eine Art Judenstern - die Manfred stets beim Verlassen und außerhalb des Ghettos zu tragen hatte.

ID tag with Chinese characters (may pass) - a sort of a "Star of David" - which Manfred had to wear as he left the Ghetto as well as on the outside.

Mr. Goja, a crazy, evil spirited Japanese ran the Ghetto. If an extension of the Ghetto ID was due one had to stand in line at his office. He'd let you stand in line for hours or days even during a severe hot spell, and was it ever hot in Shanghai during summertime. If someone was good looking it made him extra mad. He would sit on his chair and say: "I am the king of the Jews!" He would slap your face at times or beat you up, that was pretty normal. It continued this way until the war was over.

Outside the Ghetto we had to wear on the lapel a little tin badge with Chinese characters. I don't recall what the characters meant in German, at any rate this badge was supposed to identify us as Jews.

Of course, the Japanese had been instigated by the Nazis to give such orders, I don't think they would have done it on their own.

During the war Jews between the age of 20 to 45 had to serve as auxilliary police at the Ghetto exits. Every other week it was my term. They gave me an armband of the PAO CHIA Police, and then I had to work as a guard at the exit and check the Ghetto IDs of the passer-bys.



Manfred Braunschweigers Armbinde als Dienstverpflichteter der jüdischen Abteilung der Foreign Pao Chia / Manfred Braunschweiger's armband as auxilliary police deput of the Jewish department of the "Foreign Pao Chia"

Heirat im Ghetto von Changhai

Im Oktober 1944 heiratete ich Hansi Freund, die Tochter eines Wiener Arztes. Sie war mit ihren Eltern nach Shanghai geflüchtet, wie ich, und ich hatte sie während eines Japanisch-Sprachkurses kennengelernt. Die Hansi hatte bei einer Schweizer Versicherungsagentur außerhalb des Ghettos eine einigermaßen gute Stellung.

Eines schönen Tages, am Ende einer Unterrichtsstunde, war mir von einem Chinesen eine attraktive junge Dame aus einem anderen Japanischkurs vorgestellt worden, eine Emigrantin aus Wien. Na ja, so hatte das damals mit meiner Frau angefangen. - Nach unserer Heirat wohnten wir weiter oben in dem Haus des Japaners Koda, das er inzwischen an einen Chinesen verkauft hatte. Es gab kein Bad, die Toilette war ganz unten. Aber im Vergleich zu den meisten anderen Häusern war es recht akzeptabel, besonders die



Toilette war schon fast ein Wunder gewesen. Die meisten Häuser in dem Ghetto hatten überhaupt keine Toilette. Man musste Nachttöpfe benutzen, und am Morgen wurde der Inhalt durch die Toilettenwagen abgeholt. Es war alles sehr primitiv.

*Welch ein schönes Brautpaar:
Manfred Braunschweiger
und Hansi geb. Freund /
What a nice-looking couple:
Manfred Braunschweiger and
Hansi nee Freund*

Marriage in the Ghetto of Changhai

In October of 1944 I got married to Hansi Freund, the daughter of a physician from Vienna. She and her parents were refugees like myself, and I met her while attending classes in Japanese. Hansi had a rather secure job with a Swiss Insurance Co. outside the Ghetto district.

One day after class a Chinese introduced me to an attractive young lady who was attending a different course in Japanese, and who was an emigrant from Vienna/Austria. Well, that's the way it all started with my wife. After we got married we continued to live upstairs in the house of the Japanese fellow. In the meantime the house had been sold to a Chinese person. There was neither shower nor bathtub, and the toilet was downstairs. However, compared to other houses it was quite acceptable. The toilet was almost miraculous! The majority of houses inside the Ghetto didn't have toi-lets at all. People would use chamber pots, and in the morning they'd be emptied by a special service, so called 'toilet wagons'. Everything was very primitive indeed!

Chinesische Heiratsurkunde - Im Cafe Roy fand eine kleine Hochzeitsfeier statt. / Marriage certificate in Chinese - Wedding reception at the Café Roy.

Trauzeugen waren die Emigranten Wilhelm Jedwab, Hellmuth Zernik und Dr. Karl Langer. / Witnesses at the wedding ceremony were the emigrants Wilhelm Jedwab, Hellmut Zernik and Dr. Karl Langer.



Der Krieg ist aus - endlich Frieden

September 1945 (2.9. Unterzeichnung der Kapitulation Japans) war der Krieg aus. Ich machte trotzdem dieses kleine Geschäft noch ein bisschen weiter, denn mit dem Visum dauerte es noch. In Shanghai war es sehr schwer, das Visum zu bekommen, der Andrang war enorm. Es waren ja Tausende von Menschen, die wieder aus Shanghai raus wollten.

Doch bald gab ich das Geschäft auf und arbeitete mit meiner Frau für die amerikanische Armee. Als es in Shanghai mit dem Visum nicht voranging, ließen wir uns glücklicherweise in die Hauptstadt Peking versetzen. Dort war auch ein Teil der amerikanischen Armee stationiert. Wie erhofft bekamen wir hier bald das Visum für die USA.

Die Amerikaner waren damals politisch sehr aktiv. Obwohl der Krieg zu Ende war, versuchten sie, Nationalisten und Kommunisten zu versöhnen. Da fing doch der Bürgerkrieg so langsam in China an.

Neuanfang in den USA

Nachdem wir also nun glücklich unser Visum hatten, fuhren wir mit einem Truppenshipf von Shanghai aus nach New York zu meiner Familie. Es gab nämlich noch keinen regelrechten Passagierverkehr. Natürlich war es zur damaligen Zeit auch in Amerika sehr schwer Fuß zu fassen. Anfangs konnte ich bei einer Import-Export-Firma unterkommen. Später arbeitete ich dann in einem anderen Betrieb. Meine Brüder waren in der Möbelbranche als Polsterer tätig, die konnten mir da auch nicht behilflich sein.

Auch war es 1947 noch sehr schwer in New York eine Wohnung zu bekommen. Man musste wieder "keymoney" bezahlen. So lebten wir zuerst bei meiner Mutter, später dann in einer eigenen Wohnung. Aber wir mussten in einen furchtbaren Bezirk ziehen, in die damals sehr berühmte Süd-Bronx.

Obwohl ich die ganzen Jahre hindurch sogar sehr befreundet war mit der Firma, bei der ich arbeitete, war der Manager etwas eifersüchtig auf mich. Ich hatte da tatsächlich auch einiges geleistet. Doch eines Tages trennten wir uns auf freundliche Art, und ich machte mich selbständig.

The War is over - Peace at last

September 1945 (Sept. 2nd Japan signs the unconditional surrender) - the war is over! Nevertheless I still continued with my business for some time since it would take a while with the visas. In Shanghai it was very difficult to get the visa because there was such a high demand. There were thousands of people who wanted to get out of Shanghai.

But after some time I quit my business, and my wife and I worked for the US Army. When things didn't move along as far as the visa was concerned we were fortunate to be transferred to Peking the capital, where part of the US Army was stationed. Just as we had hoped for we'd receive our visas here pretty soon. Back then the Americans were politically very active, and although the war was over they attempted to reconcile nationalists and communists. It was at that time when civil war started ever so slowly.

500
Shanghai

30 K.C.

X. M. H. A.
"The Call of the Orient"
445 Race Course Road.

Receipt No. 2297

Shanghai, July 5th 1945

RECEIVED from Mr. Braun "SUNNY" Company

Dollars One Hundred thousand only \$ 100,000.00

in payment of Invoice No. 2297 for One spot announcement

in the German-English Programme commencing JULY 5th ending

July AUGUST 5th, according to agreement.

RADIO STATION X.M.H.A.
上海高路四四五號
東亞放送局

Manfred Braunschweiger war mit seinem Lebensmittelhandel recht erfolgreich. Als Geschäftsmann nannte er sich weiterhin Braun. Wieder riskierte er viel Geld für eine einmonatige Radiowerbung, in welcher er seine Sunny-Produkte anpries, wie die Quittung zeigt. Die "Sunny" - Werbung lief im Deutsch-Englischen Programm des Senders X.M.H.A. vom 5. Juli bis 5. August 1945.

Manfred Braunschweiger was quite successful with his grocery business. As a business person he continued to call himself Braun. Again he risked much money for a one month radio advertisement to promote his Sunny Products as the above receipt proves. The "Sunny" ads were run by the German - English program of radio station X.M.H.A. from July 5 to August 5, 1945.

Aus dem Shanghaier Geschäftsnamen Braun sollte das englische Brown werden, doch im Telefonbuch fand ich seitenweise Brown, so nannte ich mich schließlich Browning. Ich fing ganz klein an, habe geschuftet wie verrückt, da gab es keinen Samstag und keinen Sonntag. Um meine Firma ausbauen und auch gegenüber der enormen Konkurrenz bestehen zu können, musste ich ständig unterwegs sein, neue Kontakte herstellen und Kunden gewinnen.

So reiste ich in der ganzen Welt herum, knüpfte neue und gute, oft auch persönliche Geschäftsverbindungen. Allerdings war man damals noch nicht so mobil, und die Flugverbindungen waren längst nicht so weit verzweigt und zahlreich wie das heute der Fall ist.



M. Braunschweigers Browning Chemical Corporation, "führend im Angebot chemischer Produkte", wirbt mit der "Verpflichtung zu hervorragender Leistung von Küste zu Küste". In weit verstreut liegenden Lagerhäusern werden Waren für die Handelspartner vorgehalten.

Mr. Braunschweiger's 'Browning Chemical Corporation' leading the supply of chemical products advertises by pledging outstanding performance coast to coast in different warehouses.

New Beginning in the U.S.A.

After we finally and luckily obtained our visas we sailed on a troop-ship from Shanghai to New York to meet my family. As of that time regular passenger traffic had not been resumed yet. Of course, back then it was even quite difficult in the US to get started all over again. At first I landed a job with an Import-Export Co., later on I worked with a different outfit. My brothers worked as upholsterers in the furniture business, but they were not much of a help to me.

Also, back in 1947 it wasn't easy in New York to find housing, and again one had to pay 'keymoney'. Anyway, initially we stayed at my mother's until we moved into our own place. However, we had to move to a terrible district, the then notorious South-Bronx.

Although I felt pretty close with the company I worked for all those years the manager was a little jealous of me. No doubt I had accomplished quite a bit! One day, however, we separated on friendly terms and I started my own business.

The Shanghai business name Braun was changed to the English Brown, however, since there were pages of Browns in the telephone book I eventually called myself Browning. I literally started from scratch and worked like crazy, neither observing Saturday nor Sunday. In order to promote and extend my business and prevail in spite of the tough competition I had to be on the go at all times, establish new contacts and win customers.

I travelled the 'whole world', established new and good sometimes even personal business relationships. Back then we weren't that mobile yet, and air connections were not as branched out and numerous as nowadays.

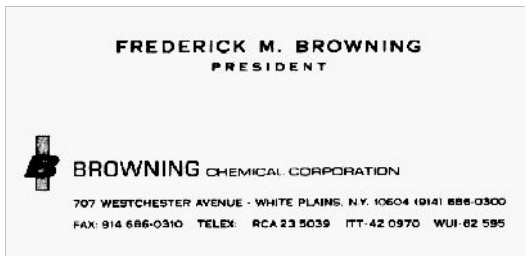
Therefore it was inevitable that I was gone from home for weeks mostly even months. My three daughters who were born in 1949, 1956, and 1960 respectively didn't see much of their dad, and I missed out on much of the joy to watch them grow up, which retrospectively makes me feel ever so sorry. Yet, this was the price I had to pay for my professional success, so it seems.

My Import-Export Co. specialized in industry chemicals developed over the years into big business with good reputation at home and abroad."

Daher ergab es sich zwangsläufig, dass ich wochenlang, meistens monatelang, von zu Hause fort war. Meine drei Töchter, die in den Jahren 1949, 1956 und 1960 geboren wurden, haben auf diese Weise ihren Vater nicht viel gesehen, und mir ist die Freude, die kleinen Kinder aufwachsen zu sehen, weitgehend entgangen, was mir zurückblickend sehr leid tut. Aber das war wohl der Preis für meinen beruflichen Erfolg.

Meine Import-Export-Firma, spezialisiert auf Industriechemikalien, wurde im Lauf der Jahre groß und angesehen im In- und Ausland."

Nachwort



Für Manfred Braunschweiger bedeutete Shanghai 1938 eine Zuflucht vor der mörderischen Verfolgung durch die Nazis. Aber er hat Shanghai auch als Chance begriffen, die er kreativ und klug zu nutzen verstand.

Allerdings sei er eher eine Ausnahme gewesen, wie er meinte, "fast ein Wunderkind", denn den allermeisten Emigranten sei es wirklich sehr schlecht ergangen.

Zu dem erfolgreichen Geschäftsmann Frederick M. Browning wurde Manfred Braunschweiger in seiner neuen Heimat USA durch unermüdlichen Fleiß. Nichts kam von selbst", wie er es einmal ausdrückte. Inzwischen hat Mr. Browning einen Teil der Firma verkauft und ist in ein kleineres Büro in der gleichen Gegend umgezogen.

Lange schon leben Brownings in einer schönen Villengegend nahe New York. Die drei Töchter haben längst ihre eigenen Familien und arbeiten auch teilweise im väterlichen Geschäft mit. Doch der Firmenchef kommt noch immer in sein Büro, um nach dem Rechten zu sehen.

Foto auf Seite 75: Ehepaar Browning mit seinen drei Töchtern - Das Foto entstand im März 2004 während des Empfangs der Marktgemeinde Burghaun für die Familie Browning. / Photo on page 75: Mr. and Mrs. Browning with their three daughters - The photo was taken during the official reception for the Browning family by "Marktgemeinde Burghaun" in March 2004.

Epilogue

Shanghai in 1938 was the place of refuge for Manfred Braunschweiger from the murderous Nazi persecution. However, he also recognized it as a chance which he creatively and prudently exploited, though according to his own judgment he was an exception, almost a "miracle-kid" since almost all of the emigrants fared rather miserably.

It was, to be sure, in the U.S.A. - his new homeland - where Frederick M. Browning became the successful business man through untiring hard work. "Nothing happened all by itself" as he used to say. In the meantime Mr. Browning sold part of the company and moved to a smaller office in the same area.

The Brownings have been living for quite some time in a very nice residential area close to New York. Long since do the three daughters have their own families, and they also help out some in Dad's business. The boss, however, shows up at the office every day (2009) to check on things!



Mittlerweile schreiben wir Juni 2012. Dieses Büchlein sollte Fred eigentlich zu seinem Geburtstag am 21. April bekommen. Da ich es aber erst jetzt fertig stellen konnte, hat er es nicht mehr rechtzeitig erhalten, was mir aufrichtig leid tut. Er sollte es nachträglich sobald als möglich bekommen.

Doch wie es manchmal im Leben geschieht: Der Mensch denkt und Gott lenkt. Am Samstag, dem 26. Mai starb Frederick M. Browning nach einem wechselvollen, aber erfüllten und erfolgreichen Leben im Alter von 93 Jahren. Ich bin sicher, er hätte sich über dieses kleine Werk gefreut, denn er war sehr daran interessiert, seine erstaunliche Geschichte einmal dokumentiert zu sehen.

So widme ich diese Seiten meinem lieben Freund Fred, der als Manfred Braunschweiger einst in meinem Heimatdorf Burghaun das Licht der Welt erblickte und den ich vor 23 Jahren kennen lernte. Seither - und über seinen Tod hinaus - fühle ich mich ihm in schwesterlicher Zuneigung verbunden..

Elisabeth Sternberg-Siebert
Burghaun im Juni 2012

Originally it was planned that Fred should have this little booklet for his birthday on 21st April 2012. In the meantime it is already June now that the book is finished and I intended to give it to him as a belated present.

However, as things sometimes go in life: Man proposes, God disposes.

On Saturday, 26th May, Frederick M. Browning died at the age of 93 after a life of many ups and downs, yet a life fulfilled and successful. I am sure he would have appreciated this little booklet since he was always very keen on seeing his unique story documented.

So I dedicate these pages to my dear friend Fred, who once saw the light of day as Manfred Braunschweiger in my native village Burghaun and whom I feel deeply attached to in sisterly affection.

Elisabeth Sternberg-Siebert
Burghaun in June 2012

Anhang / Appendix

Gedicht zum 80. Geburtstag von Fred am 21. April 1999

Poem for Fred's 80th birthday on April 21, 1999

Lieber Fred ...

Zu Deinem Ehrentag, gib acht,
hab ich Dir ein Gedicht gemacht -
ein Blick zurück auf dieses Nest,
in dem Du einst ein Kind gewest.
Hier sind die Wurzeln Deines Lebens,
all Deines Schaffens, Deines Strebens.
Sollst haben dran ein wenig Freud'
an Deinem Wiegenfeste heut'.

*

Vor 80 Jahren in Burghaun
tat'st Du das Licht der Welt erschaun.
Frau Ritta und der David stolz -
vier Söhne waren's nun, was solls!
Vier stramme Burschen, ein Quartett -
die Viererbande war komplett!
Zu Milian, Theo, Norbert, gelle
kam nun Klein-Manfred als Geselle.

*

Das Leben eilte friedlich heiter,
von einem Jahr zum andern weiter,
bis Manfred in die Schule kam,
wo Lehrer Berlinger ihn nahm.
Dort hieß es Lesen, Rechnen, Schreiben,
auch auf Hebräisch Studien treiben.
Das alles flog dem Manfred zu,
die Volksschulzeit verfloss im Nu.

*

Im Kopf des Kleinen war viel Grütze,
das sagt uns seine Schülmütze.
Er fuhr nach Hünfeld täglich hin,
denn zu was Höherem stand sein Sinn.
Der Stadt Lateinschul' war sein Ziel,
dort wollte er noch lernen viel.
Und bis zum Jahre vierunddreißig
war Manfred in der Schule fleißig.

*

Nun stand er da, der flotte junge Mann
und fragte sich: Was fang ich an?
Und die Entscheidung die er trifft?
Zum Kaufhaus Wertheim hin als Stift! -
Hin und zurück gings täglich mit dem Zug,
doch abends, klar, war's ihm alsdann genug.
Da nahm er lebenslustig und galant
beim Tanz die Damen an der Hand.

*

Ach, im November dann zum Guten Ort
trug man den Vater David fort.
Still ruht er hier auf heimatlichem Feld,
ihm blieb erspart die Nazi-Welt! -
Schon ein Jahr vorher Schurken schwirrten
und in dem Dorf manch' Fenster klirrten.
Der braune Terror rings tat sprießen,
manche Hoffnung sollt' zerfließen.

*

War'n all die Jahre friedlich, heiter,
ging's nun im braunen Farbton weiter.
Denn Nazis hatten festgestellt:
Der Jud' taugt nichts auf dieser Welt!
Drum gab's die Arier - Herrenrasse!
Der Manfred war jetzt Unterklasse.
"Kristallnacht" - "Buchenwald" - Befehl zum Tor!
Oh, welch ein Engel stand davor! -

*

Per Schiff ans End' der Welt gebracht,
bis China gings, wer hätt' das je gedacht,
nach Schanghai hin mit all den Plagen.
Dein Bruder half beim Durchsichschlagen.
Als Theo starb, das war ein herber Schlag,
denn Halt war er für Dich, ganz ohne Frag'!
Du hieltest durch in all dem Trubel,
fand'st Deine Hansi, welch ein Jubel!

*

Der Krieg war endlich dann beendet,
zum Bessern hatte sich das Blatt gewendet.
Vorbei der Terror, Not und Mißgeschick,
zu Deinen Lieben kehrtest Du alsbald zurück.
Und wieder musstest Neues Dir erringen,
doch jung und fleißig, so konnt' es gelingen.
Ein Töchter-Trio schenkte Hansi Dir,
einmal was andres, als der Söhne vier!

*

Dein Leben in Amerika -
Es war nicht leicht, doch lohnend, klar.
Burghaun - wahrhaftig nicht zu preisen!
Doch kamst Du her auf Deinen Reisen.
Nicht nur der Friedhof zog Dich her,
in Deiner Seele schlummert mehr.
So traf ich Dich vor just zehn Jahren,
von deinem Leben zu erfahren.

*

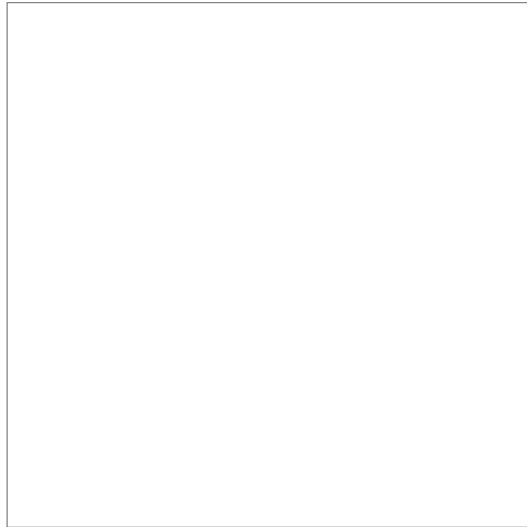
Angestammte Heimat, einst sichrer Hort,
sie jagte Dich kaltschneuzig fort!!
Nur angedeutet und nicht breit
Wollt' bedichten ich die braune Zeit.
Zwar meinst Du, Fred, in Deinem Herzen
tat'st Du die Zeit -, dies Dorf-, verschmerzen.
Allein - da ist ein kleiner wunder Fleck.
Der geht wohl nimmer wieder weg.

*

Doch heute ist ein Grund zum Fröhlichsein!
Ich stimm' aus Fern ins Hoch der Gäste ein!
Zum Wohl !! Durch Fleiß und unablässig Streben
schufst Dir Erfolg und Glück im Leben. -
Ja, lieber Fred, auch wenn man Dich viel jünger schätzt,
wirst Du heut 80, bist ein "Grufti" (*) jetzt.
Trittst Du nun langsam - so sei nicht verwundert,
wenn Du durch Gottes Güte schaffst die 100.

*

*Diese "Knittelverse" schrieb Dir Deine personifizierte Brücke zur
alten Heimat - in Freundschaft und verbunden mit allen guten
Wünschen für Dein und Deiner Familie weiteres Wohlergehen!*



„Stolperstein“

*für Ernestine Braunschweiger geb. Jakob -
am 29. Mai 2012 im Gehweg vor dem
früheren Haus Braunschweiger eingesetzt,
gestiftet von ihrem Neffen
Frederick M. Browning - Manfred Braunschweiger*



Am 10. Juli 1994 wurde diese Gedenktafel im Burghauner Schlosshof zum Gedenken an die Burghauner Synagogengemeinde und ihre Opfer in der Shoa eingeweiht.

On July 10, 1994 a commemorative plaque was consecrated at Burghaun castle yard in remembrance of the Jewish community and her victims in the Shoa.

Anmerkung:

Gedicht: Zu älteren Leute sagen hier die jungen frechen Kids und Twens spaßeshalber "Grufti" - soll heißen, dass ein älterer Mensch dem Grab, der Gruft, schon etwas näher steht als er selbst.

Quellen für den Text:

1. Interviews und Gespräche der Autorin mit Frederick M. Browning in den Jahren 1986 bis etwa 2002
2. Elisabeth Sternberg-Siebert: Jüdisches Leben im Hünfelder Land - Juden in Burghaun, Verlag Michael Imhof, Petersberg 2008

Bildnachweis:

1. Farbfotos auf den Seiten 10 - 14 sowie 78 und 80: Sammlung Elisabeth Sternberg-Siebert
2. Abbildungen auf den Seiten 4, 17 und 20 sowie 32 und 33: Sammlung Elisabeth Sternberg-Siebert
3. **Alle übrigen Abbildungen und Fotos: Privatbesitz Frederick M. Browning. Kopien liegen in der Sammlung E. Sternberg-Siebert vor.**